

ALADIerno


IBERIA  **AIR NOSTRUM**
REGIONAL

Pirineo de Lleida

Esquiar con "E" de excelencia

Lleida Pyrenees

*Skiing with "e" as
in excellence*

 **airline of
the year 2011/12**
an era.gold award



Alhambra Nuevas

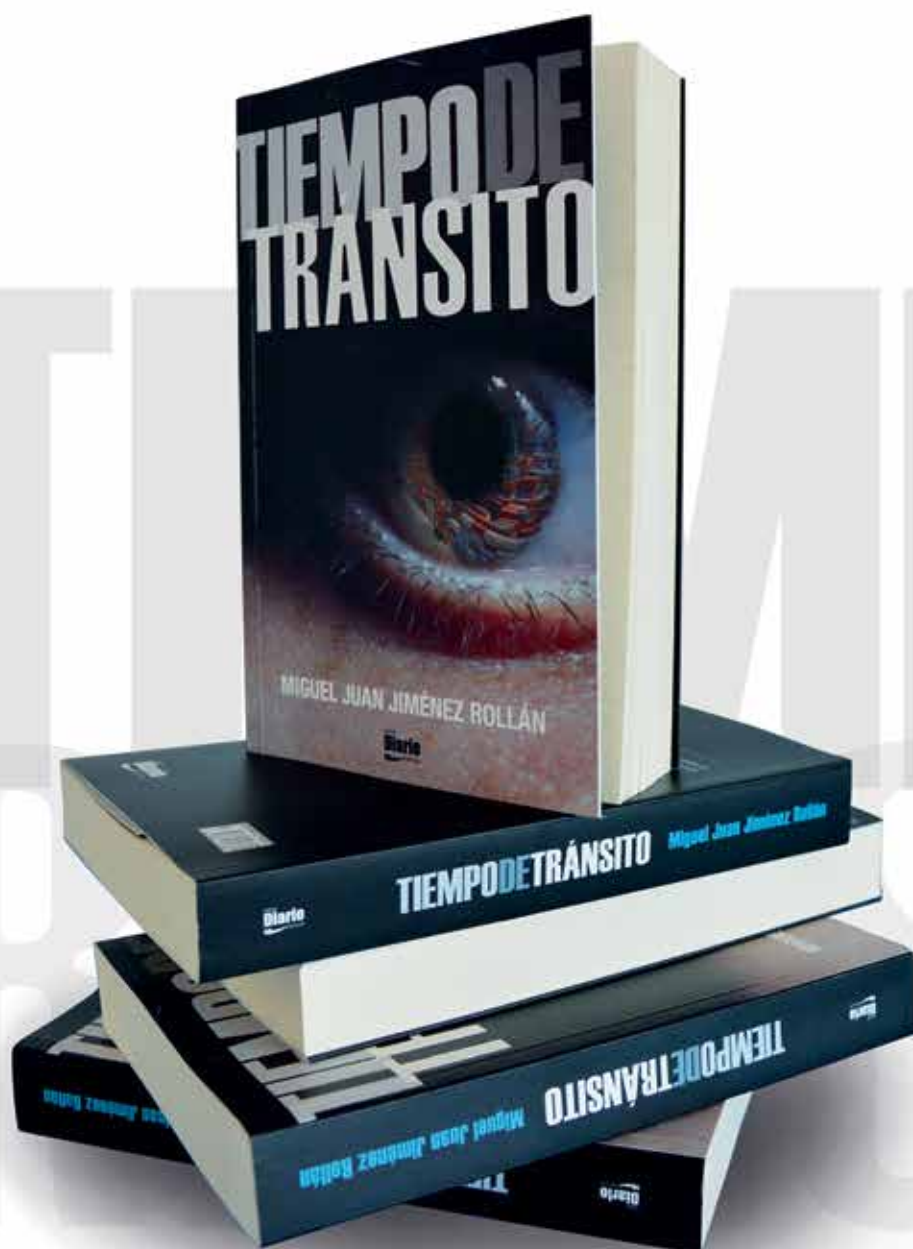
"El rugby para mí es una filosofía de vida"

"Rugby is more than a sport for me, it's a way of life"

Extremadura

Tradición premiada y convertida en alta cocina

Awarded tradition and converted into haute cuisine



*"Lo he leído el fin de semana.
Y solo puedo leer un libro
un fin de semana
si me engancha realmente..."*

Desde el día en que abandonó la mar,
José Antonio vaga sin rumbo en pos de un destino
que se trunca la tarde en que se le aparece,
flotando en un charco,
el DNI de Ernesto Gómez Carretero.
A partir de ese momento emprende una búsqueda
obsesiva y desesperada, una conmovedora
persecución contrarreloj en la que proyecta sus miedos
y frustraciones para desentrañar la misteriosa
desaparición de un tipo que ya sólo vive
en la angustia de su madre, la asfixia de su esposa,
la inocencia de su hija y la rabia de sus enemigos.

Miguel Juan Jiménez Rollán (Alicante, 1976)
es subdirector editorial de Grupo Diario
y está considerado uno de los periodistas
especializados en transporte y logística más
prestigiosos de nuestro país.

YA A LA VENTA
www.diariodelpuerto.com

CONTENIDO

CONTENT

Portada / Frontpage:
Excursión en trineo de perros.
Dog sled trip.

Fotografía portada: Davide Camesasca.
Photograph (front page): Davide Camesasca.



05 Bienvenido a bordo
Carta del presidente

06 Nuestro mundo

08 Pirineo de Lleida

16 Entrevista
Alhambra Nievas

20 Extremadura

28 Motor

34 En la sala VIP
Jorge Vázquez

40 AIR NOSTRUM
recomienda

41 Noticias

42 Puerta de
embarque

Welcome aboard **05**
President's letter

Our World **06**

Lleida Pyrenees **08**

Interview **16**
Alhambra Nievas

Extremadura **20**

Motor **28**

In the VIP room **34**
Jorge Vázquez

AIR NOSTRUM **40**
recommends

News **41**

Boarding gate **42**



Pirineo leridano. / *The Pyrenees of Lleida.*



Dehesa extremeña. / *Extremadura pastures.*



Jorge Vázquez.



Infiniti QX30.

ALADIerno

IBERIA  **AIRNOSTRUM**
REGIONAL

Edita

AIR NOSTRUM LÍNEAS AÉREAS.

Coordinador AIR NOSTRUM

Antonio de Nó.

prensa@airnostrum.es

Coordinación, producción y publicidad

Dirección: direccion@revistaaladierno.com

Dirección comercial: alopez@revistaaladierno.com

Iberia Regional AIR NOSTRUM no comparte necesariamente ni se hace responsable del contenido de los artículos escritos por los colaboradores.

Depósito legal: M-31.190-1995



LA FRASE DEL MES

"Nuestro destino de viaje nunca es un lugar, sino una nueva forma de ver las cosas".

Henry Miller (1891 - 1980).

"A travel destination is not simply a place, but an opportunity to see things in a different way".

Henry Miller (1891 - 1980).



AÑO JUBILAR 2017
CARAVACA DE LA CRUZ
MURCIA

DON DEL JUBILEO

El próximo día 8 de enero se inaugura en Caravaca de la Cruz (Murcia) el Año Jubilar 2017, que se prolongará hasta el día 7 de enero de 2018.

Entre las causas que han motivado dicha concesión cabe destacar un hecho religioso, cuya trascendencia se remonta años atrás en la historia de España, de la Región de Murcia y de esta ciudad: la presencia de la Santísima y Vera Cruz en estas tierras desde el siglo XIII, cuyo origen oriental es harto comprobado y donde la tradición religiosa y la fe cristiana considera depositada varias astillas del Lignum Crucis en que murió Jesucristo.

Este hecho ha supuesto el desarrollo, a lo largo de siete siglos, de un culto religioso enraizado e ininterrumpido en el seno de la fe cristiana y admitido por la Iglesia Católica, hasta el punto de asignársele por el Vaticano el culto de "Latria" (siglo XVIII), culto que sólo se debe al Santísimo Sacramento.

La concesión estable de indulgencias a lo largo de cada Año Santo a los fieles y peregrinos que visiten la Basílica-Santuario de la Santísima y Vera Cruz se concreta en las ocasiones siguientes:

- En los días que, cada siete años, se celebre la solemne apertura y clausura del Año Jubilar, y en otros días de dicho año en los que el Obispo presida algún rito solemne.
- Una vez al año, en el día que libremente se elija por los fieles.
- Siempre que por devoción se peregrine en grupo a la Basílica - Santuario.



© M^{ra} Ángeles López Sastre

TELÉFONOS DE INFORMACIÓN DEL AÑO JUBILAR 2017

Oficina Municipal
de Turismo
968 70 24 24

Oficina de la Real e Ilustre
Cofradía de la Stma. y
Vera Cruz
968 70 75 28

Basílica-Santuario de
la Stma. y Vera Cruz
968 70 77 43



BIENVENIDO A BORDO



Carlos Bertomeu
Presidente de AIR NOSTRUM

Estimados pasajeros:

Hace muchos años que comento que las buenas empresas las hacen las buenas personas porque, al margen de la eficacia de los procesos y de los controles de calidad de la operación, comunes a muchas compañías, la buena gente que ayuda a los demás siempre está dispuesta a trabajar en equipo, y eso es un gran valor para la empresa.

En nuestro caso, como en el de muchas otras sociedades, hay un grupo de trabajadores que dedica su tiempo libre al voluntariado, a realizar acciones encaminadas a mejorar la vida de los demás. No lo hacen esperando recompensa ni reconocimiento, pero precisamente por eso se merecen un homenaje. En AIR NOSTRUM hemos querido tener un gesto con ellos y aprovechamos las pasadas fiestas navideñas para dedicarles uno de nuestros aviones, que desde entonces vuela comercialmente con el nombre en su fuselaje de la ONG Aviación Sin Fronteras, una asociación solidaria surgida en el ámbito aeronáutico y con la que llevamos bastante tiempo trabajando.

Pintar gran parte de una aeronave con los colores y emblemas de una ONG pretende poner en valor ese esfuerzo que los voluntarios realizan de forma callada y humilde, y su fuselaje lo proclama con orgullo por todos los aeropuertos nacionales e internacionales a los que vuela.

Este pequeño homenaje al voluntariado supone también para AIR NOSTRUM asumir un compromiso que adquirimos desde el convencimiento de que todos debemos contribuir a un mundo mejor.

En esa misma línea se circunscribe la firma del Código Ético Mundial para el Turismo, al que AIR NOSTRUM ha sido una de las primeras empresas valencianas en adherirse.

No se puede plantear un desarrollo empresarial que no promueva y aplique unos valores y estrategias responsables y sostenibles. No es que las generaciones venideras nos lo vayan a exigir, es que ustedes mismos nos lo están reclamando ya.

Nosotros estamos resueltos a no decepcionarles.

Que tengan un buen vuelo.

**AIR NOSTRUM HACE UN HOMENAJE AL
VOLUNTARIADO DEDICANDO UN AVIÓN A
AVIACIÓN SIN FRONTERAS**

WELCOME ABOARD

Carlos Bertomeu
President of AIR NOSTRUM

Dear Passengers,

For many years I have emphasised that good companies make good people. Efficient processes and quality controls of operations that are common to many companies are important, but good people who are willing to help others and work in a team are where the real value of a company lies.

In our case, as in many other companies, there is a group of workers who dedicate their free time to volunteering, taking actions to improve the lives of others. They do not do it expecting reward or recognition, and that is precisely why they deserve a tribute. At AIR NOSTRUM we wanted to present them with a token of our appreciation and during the Christmas holidays, we redesigned one of our aircrafts to fly with the name of the NGO Aviation Without Borders on its fuselage. Aviation Without Borders is a solidarity association in the aeronautical field with whom we have been working for a long time.

Painting the outside of an aircraft with the colours and emblems of an NGO is our attempt at honouring the effort carried out humbly and anonymously by their volunteers. This aircraft's fuselage proudly announces their efforts at all national and international airports where it flies.

Our small tribute to volunteers is also a testimony of Air Nostrum acquiring a further compromise in our commitment to contributing to a better world.

The signing of the World Code of Ethics for Tourism circumscribes such commitment and therefore AIR NOSTRUM has been one of the first valencian companies to join such initiative.

A business development plan that does not promote and enforce responsible and sustainable values and strategies should not exist. And it is not because future generations will call us to account for this, it is because you are already asking it from us and we are determined not to disappoint you.

Have a nice flight.

**AIR NOSTRUM PAYS TRIBUTE TO
VOLUNTEERING BY DEDICATING A
PLANE TO AVIATION WITHOUT BORDERS**



CRJ 1000

Longitud: 39,1 m
 Envergadura: 26,1 m
 Núm. de asientos: 100
 Alcance: 2.761 km

CRJ 1000

Overall length: 39,1 m
 Wingspan: 26,1 m
 No. of seats: 100
 Range: 2.761 km



CRJ 900

Longitud: 36,4 m
 Envergadura: 24,85 m
 Núm. de asientos: 90
 Alcance: 3.100 km

CRJ 900

Overall length: 36,4 m
 Wingspan: 24,85 m
 No. of seats: 90
 Range: 3.100 km

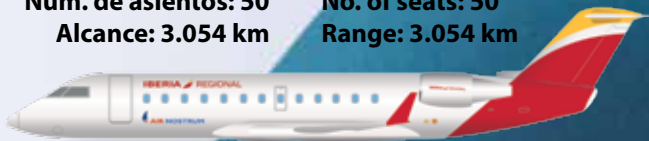


CRJ 200

Longitud: 27 m
 Envergadura: 21 m
 Núm. de asientos: 50
 Alcance: 3.054 km

CRJ 200

Overall length: 27 m
 Wingspan: 21 m
 No. of seats: 50
 Range: 3.054 km

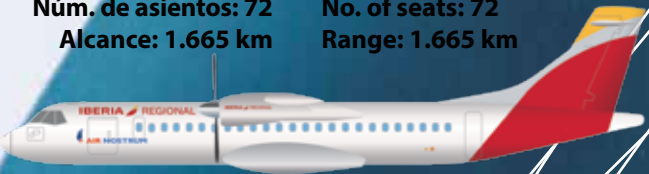


ATR 72-600

Longitud: 27 m
 Envergadura: 27 m
 Núm. de asientos: 72
 Alcance: 1.665 km

ATR 72-600

Overall length: 27 m
 Wingspan: 27 m
 No. of seats: 72
 Range: 1.665 km





— RUTAS INTERNACIONALES
INTERNATIONAL ROUTES

— RUTAS NACIONALES
NATIONAL ROUTES



PIRINEO DE LLEIDA

ESQUIAR CON “E” DE EXCELENCIA

Traducción / Translation:
Universitat Politècnica de València.
Centro de Lenguas.

LLEIDA PYRENEES

SKIING WITH “E” AS IN EXCELLENCE

► Paseo con esquís.
Ski walk.
© LLES estación de esquí y montaña.



Afirma el dicho que *diciembre nevado, para el trigo buen año*. Y no sólo para el trigo, añadiríamos, también para los amantes del deporte blanco. El Pirineo de Lleida ha dado la bienvenida a la temporada de esquí 2016/2017 consolidada como una de las ofertas de esquí y de actividades complementarias más importantes del conjunto del Estado. Las cifras hablan por sí mismas: el total de las 11 estaciones de esquí leridanas ofrece para esta temporada 492,90 kilómetros entre alpino y nórdico, distribuidos en un total de 242 pistas, 94 kilómetros de circuitos de raquetas y más de 4.200 hectáreas esquiabiles. Los complejos invernales tienen una capacidad para transportar 112.204 viajeros por hora gracias a los 79 remontes habilitados. Asimismo, disponen de 1.382 cañones de innivación y ofrecen más de 800 monitores y más de 26.000 plazas de alojamiento turístico reglado entorno a las diversas estaciones, al margen de las segundas residencias.

Al margen de la excelencia de las estaciones invernales, uno de los principales activos del territorio son las propuestas de ocio, naturaleza y cultura que brindan las 11 estaciones de esquí y las 80 empresas de oferta complementaria, oferta que atrae cada invierno a miles de esquiadores, pero también a un público muy variado (familias, grupos de amigos, colectivos) interesado en vivir una experiencia diferente en un espectacular entorno natural.

Los complejos invernales proponen numerosas actividades relacionadas con el turismo familiar, que incluyen clases de esquí para los más pequeños, parques infantiles en las pistas, parques lúdicos y de aventura para todas las edades o actividades de divulgación del espacio natural del entorno de las estaciones. Además, en fechas señaladas como Navidad, Año Nuevo, Reyes y carnaval las estaciones de esquí organizan actividades lúdicas y festivas como conciertos de música, bajadas de antorchas, la visita de Santa Claus, cabalgatas de Reyes o castillos de fuegos artificiales.

La oferta de esquí alpino y nórdico de Lleida tiene su complemento ideal en las actividades lúdico-deportivas y de *après-ski* por todo el territorio, como es el caso de los paseos con raquetas, las excursiones y paseos con trineos tirados por perros, motos de nieve, las excursiones a caballo o a pie, los *quads*, el heliesquí y los vuelos panorámicos en helicóptero, por citar sólo algunas.

TERRITORIOS SINGULARES, ROMÁNICO Y PARQUES NATURALES

Los esquiadores que opten por ejemplo por la estación de Baqueira Beret —el complejo con el mayor dominio esquiabile del Estado, con un total de 1.992 hectáreas— podrán disfrutar de la singularidad de la Val d'Aran, territorio de cultura occitana conocido por su oferta cultural, festiva y gastronómica. Pero en el Pirineo leridano encontramos otros muchos puntos de interés, como el legado románico (en el que sobresale el conjunto de

There is a Spanish saying that says “*snowed December, good wheat year*”. And not just for wheat, also for lovers of the white sport.

The Pyrenees of Lleida has welcomed the 2016/2017 ski season as one of the best places for skiing and enjoying complementary activities of in Spain. The numbers speak for themselves: the 11 ski resorts in Lleida offer for this season, 492,90 kilometres for Alpine and Nordic skiing, distributed in a total of 242 slopes, 94 kilometres of snowshoe circuits and more than 4.200 hectares for skiing. The winter resorts have 79 ski lifts with the capacity to transport 112.204 passengers per hour. They also have 1.382 snow guns and offer more than 800 ski instructors as well as accommodation for over 26.000 people in regulated places at the ski resorts, and that is besides privately owned second homes.

Apart from the excellence of the winter resorts, one of the main assets of the territory is the leisure, nature and culture proposals offered by the 11 ski resorts and the 80 companies organising complementary activities. They attract thousands of skiers, but also a very diverse public (families and groups of friends) interested in living a different experience in a spectacular natural environment.

The winter resorts offer numerous activities for family tourism, including ski lessons for children, playgrounds on the slopes, adventure parks for all ages and activities to learn about the natural space surrounding the resorts. In addition, during Christmas vacations, New Year's Eve and Carnivals, the ski resorts organize leisure activities such as music concerts, torch relays, Santa Claus visits, a Three Wise Men parade and fireworks.

Alpine and Nordic skiing in Lleida blends ideally with the leisure-sport and *après-ski* activities offered. Some examples of these activities are walks with snow shoes, excursions with sleds pulled by dogs, snowmobiles, horse or foot excursions, quads, heli-skiing and panoramic helicopter flights.

UNIQUE TERRITORIES, ROMANESQUE AND NATURAL PARKS

Skiers who choose, for example, the Baqueira Beret resort – which has the largest skiable area of the country with a total of 1.992 hectares - will also enjoy the singularity of the Val d'Aran, a territory of Occitan culture known for its festivity and gastronomy. But the Pyrenees of Lleida have many other points of interest, such as the Romanesque legacy (the church of Vall de Boí, declared a World Heritage Site), the National Park of Aigüestortes i Estany de Sant Maurici or the Alto Pirineo Natural Park. These are just some of the attractions that visitors will find, combined with the beauty of its landscapes, mountain villages, high quality tourist services and the renowned gastronomy of its restaurants.



Viandas para reponer fuerzas.
Splendid food to restock on energy.
 © Juan Carlos Muñoz Robredo.

iglesia de la Vall de Boí, declarado Patrimonio de la Humanidad) el Parque Nacional de Aigüestortes i Estany de Sant Maurici o el Parque Natural del Alto Pirineo. Estos son solo algunos de los atractivos que encontrará el visitante, combinados con la belleza de sus paisajes y pueblos de alta montaña, unos servicios turísticos de gran calidad y la reputada gastronomía de sus restaurantes.

La amplitud de esta oferta complementaria ha convertido el Pirineo leridano en un destino muy apreciado por un turismo familiar, especialmente patente en estaciones como Port del Comte, Espot Esquí y Port Ainé (estas dos últimas han recibido certificado con el sello de Equipamiento Turístico Familiar, dentro del ámbito de Naturaleza y Montaña en Familia, otorgado por la Agencia Catalana de Turismo). Igualmente, la Val d'Aran ha sido premiado como Destino In-

The wide range of activities offered has made the Pyrenees of Lleida a highly appreciated destination by family tourism, especially at stations such as Port del Comte, Espot Esquí and Port Ainé (the latter two have been certified with the hallmark of Family Tourist Equipment, granted by the Catalanian Agency of Tourism within the scope of Nature and Mountain in Family). Likewise, the Val d'Aran has been awarded the title of Innovative Destination in Family Tourism within the framework of the II workshop day of the Family Tourism Club. Additionally, Valls d'Àneu have also been recognized by the Catalanian regional government as a Family Tourism Destination.

For those who love peaceful environments, Nordic ski resorts also allow a more direct contact with nature, with itineraries of great scenic interest and accommodation in shelters that are located very close to the slopes.



crown *language services*

¡Su aliado estratégico en idiomas para los mercados internacionales!

TRADUCCIONES

- Traducciones a 30 idiomas
- Especialistas en textos publicitarios, técnicos, jurídicos y científicos
- Traducciones juradas
- Revisión de textos



OTROS SERVICIOS

- Intérpretes profesionales (consecutiva, simultánea, visitas comerciales)
- Pruebas de idiomas para selección de personal
- Cursos de idiomas por teléfono/Skype



**Camino de Santiago en inglés,
cursos de inmersión.**

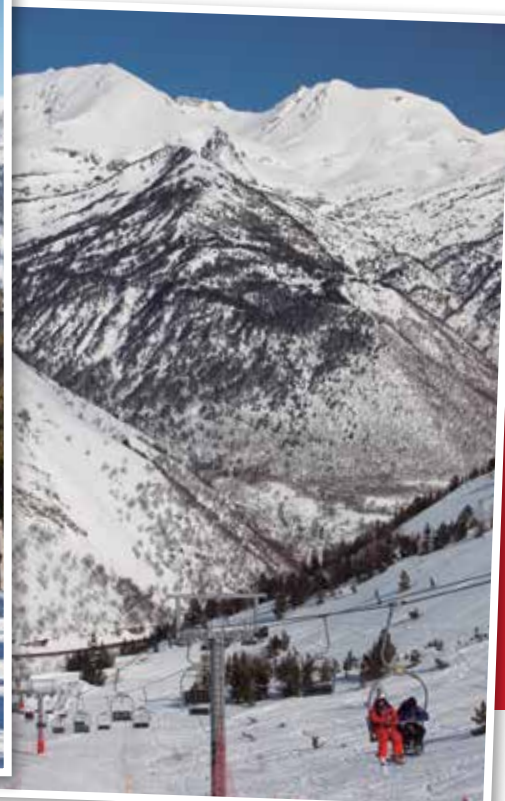


**PÓNGASE EN CONTACTO CON
NOSOTROS, EXPLÍQUENOS SUS
NECESIDADES Y LE
ASESORAREMOS**



**www.crownlang.com
info@crownlang.com**

Av. Blasco Ibáñez, 100 - 46021 Valencia (España) - Tel.:+34 963 581 355



LOS COMPLEJOS INVERNALES PROPONEN NUMEROSAS ACTIVIDADES RELACIONADAS CON EL TURISMO FAMILIAR

novador en Turismo Familiar en el marco de la II Jornada del Club de Turismo Familiar, mientras que les Valls d'Àneu han sido reconocidas también por la Generalitat como Destino de Turismo Familiar.

Para los amantes de la tranquilidad, además, las estaciones de esquí nórdico permiten un contacto más directo con la naturaleza, con itinerarios de gran interés paisajístico y alojamiento en refugios a pie de pista.

Lleida dispone actualmente de un total de 11 estaciones, seis de esquí alpino (Baqueira Beret, Boí Taüll Resort, Espot Esquí, Port Ainé, Port del Comte y Tavascan), y siete de nórdico (Aransa, Lles de Cerdanya, San Joan de l'Erm, Tuixent-La Vansa y Virós-Vallferrera, Tavascan y Baqueira Beret; estas dos últimas ofrecen las dos disciplinas).

Los principales centros invernales han introducido numerosas mejoras destinadas a ofrecer a los esquiadores un servicio cómodo, seguro y de calidad. Novedades que se han traducido en la mejora de las pistas, los remontes y telesillas, los sistemas de producción de nieve, maquinaria de mantenimiento, los accesos a las pistas y los servicios complementarios. Paralelamente la Generalitat de Catalunya ha llevado a cabo una importante inversión en la limpieza y el mantenimiento de los accesos a las pistas de esquí nórdico para garantizar un buen impacto turístico y económico en las propias estaciones y en los valles donde están situadas.

Como dato anecdótico es interesante constatar que dos emblemáticas estaciones de esquí del Pallars Sobirà están de

► Izquierda: Niños con trineo.
Left: Children with sled. © Oriol Clavera.

Centro: Toda la familia en la nieve.
Middle: The whole family in the snow. © Oriol Clavera.

Derecha: Remontes en el Pirineo leridano.
Right: Ski lifts in the Pyrenees of Lérida.

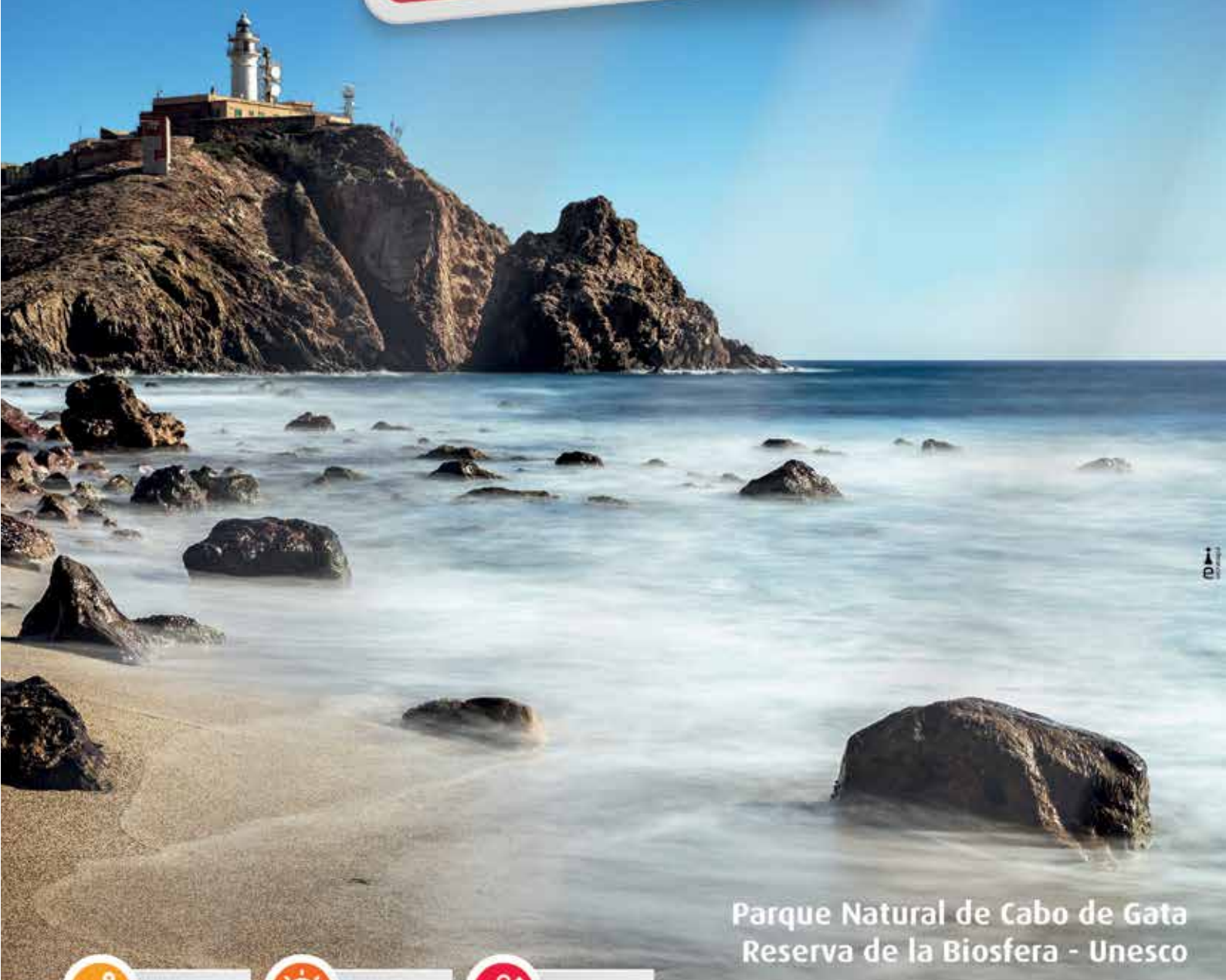
THE WINTER RESORTS OFFER NUMEROUS ACTIVITIES FOR FAMILY TOURISM

Lleida currently has a total of 11 ski resorts, 6 Alpine ski resorts (Baqueira Beret, Boí Taüll Resort, Espot Ski, Port Ainé, Port del Comte and Tavascan) and seven Nordic ski resorts (Aransa, Lles de Cerdanya, San Joan de l'Erm, Tuixent-La Vansa and Virós-Vallferrera). Tavascan and Baqueira Beret offer both disciplines.

The main winter resorts have made numerous improvements designed to offer skiers a comfortable, safe and high quality service. New developments have resulted in the improvement of ski slopes, ski lifts, snow production systems, maintenance machinery, access to ski slopes and complementary services. At the same time, the Catalan regional government has invested a lot in the cleaning and maintenance of accesses to the Nordic ski slopes. This will ensure a good tourist and economic impact in the resorts themselves and in the valleys where they are located.

As anecdotal information, it is interesting to note that two emblematic ski resorts of Pallars Sobirà are having celebrations. Espot is commemorating the 50th anniversary

ALMERÍA ABIERTA TODO EL AÑO



Parque Natural de Cabo de Gata
Reserva de la Biosfera - Unesco



A 20 km.
de la ciudad
de Almería



3.500 horas
de sol
al año



20° de
temperatura
media



www.turismodealmeria.org



▶ Tejados nevados a vista de telesilla.
View of the snowy roofs from the ski lift.
© Davide Camesasca.



▶ Adolescente con tabla en la ladera.

Teenager with board on the hillside.

celebración. Se trata de Espot, que conmemora el 50º aniversario de su creación con distintos actos que se desarrollarán durante toda la temporada, y de Port Ainé, que celebra el 30º aniversario de su puesta en marcha con un homenaje a Josep Messegué, su fundador.

OBJETIVO: SUPERAR LOS 1.300.000 FORFAITS

Los objetivos marcados por el Patronato de Turismo de la Diputación de Lleida para esta temporada pasan por superar la venta de 1.331.000 *forfaits* alcanzada durante la mejor campaña de los últimos años, la de 2008/2009, cifra que supondría además un incremento del 5% respecto a la temporada pasada.

Precisamente el Patronato promociona la temporada de nieve con una ambiciosa campaña que lleva como eslogan "Pirineo de Lleida, la Cataluña blanca". La nueva campaña incide en que el Pirineo de Lleida concentra una de las mejores ofertas de esquí de toda España y es al mismo tiempo un referente a nivel internacional por la calidad de sus instalaciones, su oferta complementaria y por la organización de pruebas deportivas de prestigio.

of its opening with different acts to be developed throughout the season, and Port Ainé, celebrates the 30th anniversary of its launch with a tribute to Josep Messegué, its founder.

OBJECTIVE: SELL OVER 1.300.000 SKI PASSES.

The objective set by the Tourism Board of the Provincial Council of Lleida for this season is to sell more than the 1.331.000 ski passes sold during the 2008/2009 season which was the best campaign in recent years. This number would also mean an increase of 5 % from last year's season.

The Tourism Board promotes the snow season with an ambitious campaign that carries the slogan "Pyrenees of Lleida, white Catalonia". The new campaign focuses on the Pyrenees of Lleida concentrating one of the best ski resorts in Spain with international reference for the quality of its facilities, its complementary offer and the organization of prestigious sporting events.

HOST OR ATTEND A RUGBY EVENT

Alhambra Nieves

“El rugby es más que un deporte para mí, es una filosofía de vida”

El periplo de esta ingeniera de telecomunicaciones de treinta y tres años por el rugby comenzó en la universidad, donde esta granadina, tras haber practicado multitud de deportes, se quedó prendada del deporte del balón ovalado. Su trayectoria marca hitos en el arbitraje español: ha sido la primera en participar en un mundial de rugby, en unos juegos olímpicos, los pasados de Río, y la primera mujer en ser elegida mejor árbitro de rugby del mundo en 2016. Su pasión por este deporte se confirma al confesarnos que su mayor sueño deportivo es disfrutar del camino y ayudar a que el rugby crezca.



“Como árbitros transmitimos nuestra personalidad en el campo.

As referees we have to transmit our personality during the match.



“Rugby is more than a sport for me, it’s a way of life”

The voyage by this telecommunications engineer in rugby started at University, where this 32-year-old, Granada born girl decided to stick to rugby after trying a whole heap of different sports. Her career has set milestones in Spanish refereeing: she was the first to take part in a rugby world championship, the first in the Olympic Games in Rio, and the first woman to be chosen best rugby referee in the world in 2016. Her passion for this sport is confirmed when she confesses that her dream, in terms of sport, is to carry on enjoying herself and to help rugby to grow.

When did you start off in rugby?

I discovered rugby at Malaga University when I moved there to study Telecommunications Engineering, through some friends in the hall of residence.

Why did you decide on rugby and not other sports?

I’ve always liked sport, but I had never heard anything about rugby, and it caught my attention. After the first training session, it was love at first sight. The contact, the adrenaline, the team spirit that it transmits is something completely different to other sports. Rugby is more than a sport for me, it’s a way of life.

You have been named the best referee in the world of rugby. What does that prize mean to you?

It is a wonderful recognition for my work, effort and sacrifice I have made over these years, in order to reach the Rio Olympic Games in the very best conditions, which is fundamental for rugby to stay in the Olympic schedule. The honour of being able to referee a women’s Olympic final, a first in Rugby Sevens, I think was a key factor for the final choice.

Did you ever think you would referee a match in the Olympics?

I never really thought rugby would take me to where I am now, and it has never really been my aim either. It is my passion, and I have always tried to do my very best, as a player and as a referee. It wasn’t until two years ago that I really started to believe it was a real, attainable possibility. Until then it was just a dream, the same as for any other sports person.

Is it a man’s sport, or are women perfectly integrated in it?

It is a sport whose values intrinsically entail equality, and there is therefore total respect and support among the rugby family. There is still a long way to go before women are in posts of responsibility, which are still monopolised by men, but we are on the way to achieving these posts being held according to work, talent and performance, rather than gender.

What is the difference between rugby and other sports?

It is difficult to explain in words, you need to experience it to understand it. It is a different essence, something truly special. It is much more than just a sport.

What dream do you still need to accomplish as a referee?

My biggest dream is to carry on enjoying what I do, and to help rugby to grow. I prefer to set small goals, and when you accomplish them, other opportunities open up. That is my working philosophy.

You are a Telecommunications Engineer. Do you think you will ever work in that field?

That’s hard to say... For now it is impossible to follow my engineering career, but I haven’t ruled it out in the future, whilst at the same time continuing in the world of sport.

What is Alhambra Nievas like away from the rugby field?

As referees we have to transmit our personality during the match. I would say I am quiet, positive and competitive, and fairly self-demanding. Discipline and enjoying yourself are fundamental to keep motivated and performing well!

Could you tell us an anecdote about something that has happened to you?

There are quite a few actually, some funny falls when refereeing for being in the middle of the players. Fortunately, I have always managed to come out of them gracefully!

Do you travel with Iberia’s regional company AIR NOSTRUM? What would you highlight about the company?

The excellent attention, which is friendly and familiar, making travel a lot more pleasant.



“ES UN DEPORTE QUE POR SUS VALORES LLEVA INTRÍNSECA LA IGUALDAD”

“IT IS A SPORT WHOSE VALUES INTRINSICALLY ENTAIL EQUALITY”

P. Urrutxua

¿Cuándo comenzó su relación con el rugby?

Descubrí el rugby en la Universidad de Málaga, a través de unos compañeros de residencia, cuando me mudé para estudiar Ingeniería Superior en Telecomunicaciones.

¿Por qué se decantó por este y no otros deportes?

Siempre he sido muy deportista pero no había escuchado nada acerca del rugby, me generó mucha curiosidad. Después del primer entrenamiento fue amor a primera vista. El contacto, la adrenalina y el espíritu de equipo que se trasmite es algo distinto a lo de otros deportes. El rugby es más que un deporte para mí, es una filosofía de vida.

Ha sido elegida la elegida mejor árbitra del mundo de rugby, ¿qué supone este premio?

Es un gran reconocimiento al trabajo, esfuerzo y sacrificios que he hecho durante estos años para poder llegar en las mejores condiciones a los Juegos Olímpicos de Río, cruciales para el rugby para mantenerse en el programa olímpico. El honor de poder dirigir la final olímpica femenina, primera de la historia para la modalidad Sevens, creo que ha sido clave en la elección final.

¿Pensó alguna vez que pitaría en unos juegos olímpicos?

Nunca pensé que el rugby me llevaría a donde estoy y nunca ha sido mi pretensión. Es mi pasión y he intentado siempre poner lo mejor de mí misma, tanto de jugadora como de árbitro. Solo desde dos años atrás lo empecé a contemplar como una posibilidad real y alcanzable. Hasta ese momento, era un sueño como para cualquier deportista.

¿Es un deporte de hombres o están perfectamente integradas las mujeres?

Es un deporte que por sus valores lleva intrínseca la igualdad, por lo que convivimos con total respeto y apoyo entre la familia del rugby. Aún queda camino por andar para que la mujer esté en ciertas responsabilidades, aún bastante monopolizadas por hombres, pero estamos en el camino para que esas competencias sean realizadas en función del trabajo, talento y rendimiento, sin distinguir sexos.

¿Qué tiene el rugby que lo diferencia de otros deportes?

Es difícil de explicar con palabras, debes vivirlo para comprenderlo. Es un esencia distinta, realmente especial. Es mucho más que un deporte.

¿Qué sueño tiene como árbitra por cumplir?

Mi mayor sueño es seguir disfrutando del camino y ayudar a que nuestro rugby crezca. Prefiero ir alcanzando pequeños objetivos y la consecuencia es que se abren nuevas oportunidades. Es mi filosofía de trabajo.



¿Es ingeniera de telecomunicaciones, ¿cree que se dedicará alguna vez a esa actividad profesional?

Es difícil saberlo... por el momento me es imposible desarrollar mi carrera como ingeniera, pero en un futuro no descarto poder hacerlo de forma paralela a seguir vinculada con el mundo del deporte.

¿Cómo es Alhambra Nieve fuera del campo?

Como árbitros transmitimos nuestra personalidad en el campo. Diría que tranquila, positiva y competitiva, siendo bastante exigente conmigo misma. La disciplina y disfrutar del camino es clave para mantener la motivación y el rendimiento.

¿Nos podría contar alguna anécdota que le haya ocurrido?

Tengo varias, algunas caídas graciosas como árbitro al estar en ocasiones en medio de la jugada. Afortunadamente, siempre he salido airosa.

¿Viaja con Iberia Regional AIR NOSTRUM? ¿Qué destacaría de la compañía?

La excelente atención, amable y cercana, consiguiendo que el viaje sea de lo más cómodo.

BAIONA



SANXENXO



RIBADESELLA



LLANES



SAN VICENTE



DE LA BARQUERA

SANTOÑA



LAREDO



Saborea una **GASTRONOMÍA** tradicional y marinera • Descubre una **NATURALEZA** en armonía con sus pobladores
Disfruta de unos servicios de **CALIDAD** turística • Consigue una pieza de **ARTESANÍA**, única y de excelente diseño
Aprende a apreciar un **CLIMA** suave y peculiar • Déjate seducir por la sabiduría de **GENTES** sencillas y acogedoras
Lléname de asombro ante un **MAR** diferente

Villas Marineras

Caerás en sus redes

VILLAS
MARINERAS



www.villasmarineras.es



Extremadura

Tradición premiada
y convertida en alta
cocina

*Awarded tradition
and converted into
haute cuisine*

Traducción / Translation: Universitat Politècnica de València. Centro de Lenguas.



Los reconocimientos nacionales e internacionales y los premios a los alimentos y los productores de Extremadura se suceden en los últimos años. La calidad de los ingredientes, la autenticidad de la cocina y el buen hacer de agricultores, ganaderos y cocineros son cada vez más valorados dentro y fuera de España.

No es casualidad que los dos últimos representantes de España en el Bocuse d'Or, el concurso de cocina más prestigioso del mundo, procedan de Extremadura. Alberto Moreno y Juan Manuel Salgado ganaron las fases nacionales de 2014 y 2015, respectivamente, y capitanearon la Selección Española de Cocina Profesional, conocida como La Roja de la Cocina, en las finales europeas del Bocuse d'Or.

National and international awards to food and producers in Extremadura have taken place in recent years. The quality of ingredients, the authenticity of the cuisine and the work done by farmers, ranchers and cooks are increasingly valued far from this land.

It is not by chance that the last two representatives of Spain in the Bocuse d'Or, the most prestigious cooking contest in the world, come from Extremadura. Alberto Moreno and Juan Manuel Salgado won the national stages of 2014 and 2015, respectively. They led the Spanish Professional Cooking Team, known as La Roja de la Cocina, in the European finals of the Bocuse d'Or. It is also not by chance that high-end newspapers and



Bodega Pago Los Balancines. ◀

Pago Los Balancines Winery.

© Pago Los Balancines.



▶ Una pareja en un restaurante extremeño.

A couple in a restaurant in Extremadura.

© Extremadura Turismo.



► Cerdo ibérico en la dehesa extremeña.
Iberian pig in the Extremadura pastures.
© Extremadura Turismo.

Tampoco es casual que periódicos de gran tirada y guías especializadas de viajes de Estados Unidos y Europa, como *The New York Times*, *The Guardian* y *Lonely Planet*, recomienden visitar Extremadura, entre otros factores, por su gastronomía, y sitúen a esta región en el mapa de los destinos europeos que es necesario descubrir y saborear.

Conocida desde hace décadas por la excelente calidad de su jamón ibérico de bellota, verdadero icono de la cocina española, Extremadura produce otros alimentos que han merecido su minuto de gloria en el exigente planeta gourmet. Muchas de estas maravillas gastronómicas son obra de pequeñas empresas artesanales que han sabido fusionar tradición e innovación. Queserías, almazaras, bodegas de vino, productores de jamón y embutidos ibéricos, conserveras, fabricantes de pimentón y de bombones de higo, industrias turroneiras, cerveceras y otras muchas empresas familiares no se han conformado con una escala regional y venden sus productos en los mercados internacionales.

specialized travel guides from the United States and Europe, such as *The New York Times*, *The Guardian* and *Lonely Planet*, recommend visiting Extremadura, among other factors, for its cuisine. They place this region in the map of European destinations that must be discovered and savoured.

Known for decades for the excellent quality of its Iberian acorn ham, true icon of Spanish cuisine, Extremadura produces other foods that have earned their moment of glory in the demanding *gourmet* planet. Many of these gastronomic wonders are the work of small artisan companies that have been able to blend tradition and innovation. Cheesemakers, oil presses, wine cellars, producers of Iberian ham and sausages, canning factories, paprika and chocolate fig makers, nougat factories, breweries and many other family businesses have not been satisfied with working on a regional scale and sell their products in international markets.





► Arriba: Pimentón de la Vera.
Above: La Vera paprika.
© Extremadura Turismo.

Centro: Bacalao confitado con
espuma de pimentón de La Vera y
cebolla caramelizada.
*Middle: Cod confit with La Vera pa-
prika and caramelised onion.*
© Extremadura Turismo.

Abajo: Presa ibérica con cerezas
confitadas del Jerte.
*Below: Iberian pork loin with sugar-
preserved cherries from Jerte.*
© Extremadura Turismo.



EXPERIENCIAS GASTRONÓMICAS INOLVIDABLES

JAMÓN IBÉRICO DE BELLOTA

El jamón extremeño ha conquistado los paladares más exigentes por su magnífica calidad. Decir Extremadura es decir el mejor jamón ibérico del mundo.

RECETAS SECULARES

De la cocina conventual a la herencia pastoril. Migas, caldereta de cordero, bacalao... Platos que conservará en su memoria.

QUESOS DE OVEJA Y CABRA

Tres Denominaciones de Origen con prestigio internacional (Torta del Casar, La Serena e Ibores) y pequeñas joyas locales por descubrir. Un paraíso para los amantes del queso.

DEL ORIGEN A LA MESA

Safaris gastronómicos, visitas a bodegas y almazaras, cursos de corte de jamón, recolección de uvas y cerezas con los agricultores locales, museos temáticos... Para conocer las delicatessen desde el origen.



UNFORGETTABLE GASTRONOMIC EXPERIENCES

IBERIAN ACORN HAM

The ham from Extremadura has conquered the most demanding palates thanks its superb quality. Saying Extremadura means saying the best Iberian ham in the world.

SECULAR RECIPES

From the convent kitchen to the pastoral heritage. Migas (bread crumb dish), lamb stew, cod ... Dishes you will save in your memory.

SHEEP AND GOAT CHEESES

Three Denominations of Origin with international prestige (Torta del Casar, La Serena and Ibores) and small local jewels to discover. A paradise for cheese lovers.

FROM THE SOURCE TO THE TABLE

Gastronomic safaris, visits to wineries and olive presses, ham cutting classes, grape and cherry picking with local farmers, themed museums ... To learn about the delicatessen from the source.

El queso Cremositos del Zújar, elaborado con leche cruda de oveja por la empresa Arteserena, de Campanario (Badajoz), fue elegido el segundo mejor queso del mundo en la edición de 2016 de World Cheese Awards, considerados los premios Óscar del sector, a los que se presentaron 3.000 piezas de 35 países. Un año antes, La Retorta, un pequeño queso de pasta blanda hecho con leche cruda de oveja por Finca Pascualete, de Trujillo (Cáceres), fue catalogado como uno de los tres mejores del mundo por el jurado de World Cheese Awards 2015.

El aceite de oliva, otro producto íntimamente ligado a Extremadura desde hace siglos, también ha merecido reconocimientos dentro y fuera de España. Vieiru, elaborado con aceitunas de la variedad manzanilla cacereña por la empresa As Pontis, de Eljas (Cáceres), y amparado en la Denominación de Origen Gata-Hurdes, se ha llevado muchos titulares de prensa en los últimos años. Esta delicatessen de la Sierra de Gata ha ganado el 'Premio Alimentos de España al Mejor Aceite de Oliva Virgen Extra de la campaña 2015-2016 en la categoría de producción convencional y frutado maduro', concedido por el Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente, y ha obtenido diferentes medallas de oro y premios en España, Italia, Francia, Alemania, EEUU, Israel y Japón.

The cheese "Cremositos del Zújar", made with raw milk from sheep by the company Arteserena, from Campanario (Badajoz), was chosen the second-best cheese in the world in the World Cheese Awards in 2016. These awards are considered the Oscars of the sector where 3.000 pieces of cheese from 35 countries participated. A year earlier, La Retorta, a small soft cheese made from raw milk from sheep by Finca Pascualete, from Trujillo (Cáceres), was ranked as one of the top three in the world by the jury of World Cheese Awards 2015.

Olive oil, another product closely linked to Extremadura for centuries, has also received awards both inside and outside of Spain. Vieiru, made with olives from the "manzanilla cacereña" variety by the company As Pontis, from Eljas (Cáceres), and part of the Gata-Hurdes Denomination of Origin, has taken over many newspaper headlines in recent years. This delicatessen from the Sierra de Gata has won the 'Food Prize of Spain to the Best Extra Virgin Olive Oil of the 2015-2016 campaign in the category of conventional and fruity mature production', granted by the Ministry of Agriculture, Food and Environment. It has also won several gold medals and awards in Spain, Italy, France, Germany, USA, Israel and Japan.





Consejo Regulador
Denominación de Origen Protegida



Torta del Casar

el queso extremeño D.O.P. más premiado en 2016



Para los que sólo se conforman
con lo auténtico,



 JUNTA DE EXTREMADURA
Consejería de Medio Ambiente y Rural,
Políticas Agrarias y Territorio

www.tortadelcasar.eu

Síguenos en:



FONDO EUROPEO AGRÍCOLA DE
DESARROLLO RURAL
EUROPA INVIERTE EN LAS ZONAS RURALES

30 años
cáceres
patrimonio de la humanidad



► Ovejas extremeñas.
Sheep from Extremadura.
© Extremadura Turismo.

El vino y la cerveza artesanal han dado muchas alegrías a Extremadura. En 2015, Pago Los Balancines, de Oliva de Mérida (Badajoz), fue elegida la bodega oficial en la ceremonia de presentación de los '50 Mejores Restaurantes del Mundo', celebrada en Londres. Unos 700 invitados, entre ellos, los miembros del jurado, los chefs de los 150 principales restaurantes de todo el mundo, profesionales de la restauración y periodistas especializados, degustaron los vinos de una bodega que cultiva variedades como garnacha tintorera, cabernet sauvignon, tempranillo y syrah.

En el cada vez más competitivo sector de las cervezas artesanales, la empresa extremeña Cerex, de Zarza de Granadilla (Cáceres), ha recibido distinciones nacionales e internacionales, como el 'Premio a la Mejor Cerveza Artesana de España 2015' y las 5 estrellas de oro 'Superior Taste Award' concedidas por el International Taste & Quality Institute de Bruselas, que la certifican como "la cerveza artesana más premiada del mundo". Cerex comercializa cerveza Pilsen, pero también de cereza, castaña, bellota y hasta de jamón ibérico de bellota (la primera del mundo). Otras marcas artesanales extremeñas, como Cerveza del Jerte, Ballut, Medea, La Loba, Blomberg y Marwan, se han hecho un hueco entre el mercado español.

Nueva York ha sido uno de los últimos escenarios internacionales donde Extremadura ha mostrado su rica y variada gastronomía. En octubre, con motivo de las jornadas 'Eat Spain Up' (Cómete España), se celebraron degustaciones de productos extremeños en el Centro Rey Juan Carlos I de la Universidad de Nueva York, encuentros con profesionales estadounidenses y de otros países y una clase magistral a cargo del chef Toño Pérez, del restaurante Atrio de Cáceres (2 estrellas Michelin), en el prestigioso Institute of Culinary Education para alumnos, profesionales del sector y prensa especializada.

Más información www.turismoextremadura.com

Wine and craft beer have given many joys to Extremadura. In 2015, Pago de los Balancines, from Oliva de Mérida (Badajoz), was chosen as the official winery at the presentation ceremony of the '50 Best Restaurants in the World' held in London. About 700 guests, including jury members, chefs from the 150 leading restaurants worldwide, catering professionals and specialized journalists, tasted wines from this winery that grows grape varieties such as garnacha tintorera, cabernet sauvignon, tempranillo and syrah.

In the increasingly competitive sector of craft beer, the company Cerex, from Zarza de Granadilla (Cáceres) in Extremadura, has received national and international distinctions, such as the 'Best Craft Beer of Spain 2015' and the 5 gold stars for 'Superior Taste Award' awarded by the International Taste & Quality Institute in Brussels. These certify it as "the most awarded craft beer in the world". Cerex sells Pilsen beer, but also cherry, chestnut, acorn and even Iberian acorn ham (the first in the world). Other craft beer brands from Extremadura, such as Cerveza del Jerte, Ballut, Medea, La Loba, Blomberg and Marwan, have also found their way into the Spanish market.

New York has been one of the last international places where Extremadura has shown its rich and varied gastronomy. In October, in the event 'Eat Spain Up' (Cómete España), there were tastings of products from Extremadura at the King Juan Carlos I Centre in New York University, meetings with professionals from the United States and abroad. A master class by the chef Toño Pérez, from the restaurant Atrio de Cáceres (2 Michelin stars), took place in the prestigious Institute of Culinary Education for students, professionals of the sector and specialized press.

More information on www.turismoextremadura.com

SABOREA TRUJILLO

EXTREMADURA



Un pueblo que no bebe su vino y no come su queso, tiene un grave problema de identidad.

Manuel Vázquez Montalbán. Escritor.

Trujillo es históricamente reconocida como tierra de conquistadores y un verdadero museo al aire libre, que nos habla hoy de su excelencia pasada. Pero Trujillo no basa su riqueza única y exclusivamente en su casco monumental y en su entorno natural incomparable. Su gastronomía representa el sabor tradicional y la calidad de los productos que provienen directamente del campo sabiamente transformados por la mano del hombre. Trujillo es una verdadera "Despensa" en la que la calidad es el elemento determinante de sus productos y se ha propuesto conquistar paladares con iniciativas ambiciosas en el mundo de la Gastronomía.

Como ejemplo de éxito ya consolidado está La Feria del Queso de Trujillo, que pronto celebrará su XXXII edición. Es un éxito colectivo de instituciones, ganaderos, restauradores y Denominaciones de Origen y se celebra siempre coincidiendo con el puente festivo del primero de mayo congregando cada año algunos de los mejores quesos del mundo. Esta Feria ha logrado que la gastronomía y el turismo confluyan en Trujillo de una forma mágica.

Otras iniciativas recientes como la incorporación al "Club de Producto Ruta del Queso de Extremadura", a "SABOREA ESPAÑA" con una identidad Propia "Saborea Trujillo", o la inminente "I Feria Internacional de la Cerveza Artesana, 'Cervezada'" (18-19 de marzo en la Plaza Mayor), convertirán a Trujillo en uno de los destinos gastronómicos nacionales de referencia.



"A town that does not drink its wine and does not eat its cheese, has a serious identity problem."

Manuel Vázquez Montalbán. Writer.

Trujillo is historically recognized as a land of conquistadors and is truly an open-air museum, which speaks to us of its past excellence. But Trujillo does not base its wealth solely and exclusively on its historic monuments and incomparable natural surroundings. Its gastronomy represents the traditional flavor and the quality of the products that come directly from the landscape and transformed by the hand of man. Trujillo is a real larder in which quality is the determining element of its products and it has conquered palates with ambitious initiatives in the world of gastronomy.

As an example of well consolidated success is the Cheese Fair of Trujillo, an annual event now in its 32nd year. It is a collective achievement of institutions, farmers, restaurateurs and Denominations of Origin, always taking place coinciding with the public holiday at the beginning of May and brings together some of the best cheeses in the world. This Fair has made gastronomy and tourism converge in Trujillo in a magical way.

Other recent initiatives, such as the incorporation of the "Cheese Route of Extremadura", the "SABOREA ESPAÑA" with its own identity "Saborea Trujillo", or the imminent "Ist International Fair of Artisan Beers, 'Cervezada'" (18 -19 March in the Plaza Mayor), will make Trujillo one of the key gastronomic destinations in Spain.



Hyundai i10

Texto / Text: Manuel Muñoz.

Un toque tecnológico

Hyundai acaba de lanzar al mercado una más que acertada puesta al día de su gama i10. El utilitario urbano de la firma coreana presenta su segunda generación con un completo listado de mejoras a nivel estético, de seguridad activa y equipamiento multimedia que contribuyen a consolidar en su segmento a este modelo.

De esta manera, y manteniendo las ajustadas dimensiones externas de 3,67 metros de longitud, el i10 pasa a mostrar una nueva imagen adaptada a la línea de diseño de la marca. Entre ellos, cabe destacar la parrilla delantera en forma de cascada, los renovados parachoques y molduras laterales, los nuevos diseños de llantas de 14 pulgadas tanto de acero como de aleación, así como los afilados faros a los que se les ha incorporado nuevas luces de led diurnas.

Una vez en el interior, los principales cambios que encuentra el conductor se centran en la mayor conectividad que ofrece el nuevo sistema de navegación del i10. Este dispositivo se maneja a través de una pantalla táctil de siete pulgadas con un sistema operativo perfectamente compatible con Apple CarPlay y Android Auto. Asimismo, Hyundai también ofrece mayores posibilidades de personalización del habitáculo al añadir una nueva combinación de opcional de tejido en color rojo, que se añade a las ya conocidas en azul, naranja o negro, disponibles según el nivel de acabado y color exterior de la carrocería.

En lo que a seguridad activa se refiere, el i10 puede equipar dos innovadores sistemas basados en la nueva cámara multifuncional: el FCWS que advierte al conductor mediante señales sonoras y visuales de una posible colisión frontal, y el LDWS que avisa de manera acústica si se realizan cambios de carril indeseados mientras el coche se desplaza a más de 60 km/h.

Hyundai mantiene en el i10 su gama de motorizaciones gasolina 1.0 y 1.25 de 66 y 87 CV respectivamente, en ambos casos con cambio manual de cinco velocidades, y de manera opcional a una transmisión automática en el caso del de mayor potencia. El i10 ya está a la venta en España con unos precios que parten desde los 10.390 euros.

A technological touch

Hyundai have just launched a spot on revamp of their i10 range. This urban utility car by the Korean firm is now in its second generation with a complete list of aesthetic, safety and multimedia equipment improvements that contribute to consolidating its position within the segment.

The result, whilst keeping the external dimensions down to 3.67 metres long, the i10 has a new image adapted to the design aesthetics of the brand. These improvements include the front grill in the form of a cascade, the renewed fenders and side mouldings, the new design of the 14 inch steel or alloy wheels, and the sharp light clusters featuring new LED daylight.

Once inside the vehicle, the main changes drivers will find are centred on connectivity through the new i10 navigation system. This device is managed through a seven-inch touchscreen featuring an operating system that is perfectly compatible with Apple CarPlay and Android Auto. Likewise, Hyundai offer more cockpit customisation options, by adding a new optional combination of red upholstery, in addition to the already available blue, orange and black, which are available depending on the finish and colour of the bodywork.

As far as safety is concerned, the i10 can come with two innovative systems based on the new multifunctional camera: the FCWS which warns drivers by means of alarms about possible frontal collision, and the LDWS which warns of any involuntary lane changes while the vehicle is travelling at more than 60 km/h.

Hyundai fits the i10 range with 1.0 and 1.25 litre petrol engines, producing 66 and 87 hp respectively, in both cases with five-speed manual gear shift, and optionally automatic transmission in the case of the higher powered engine. The i10 is already available in Spain at prices starting from 10,390 Euros.



Infiniti QX30

Generación QX

La aparición del Q30 en el mercado hace ahora un año suponía la apuesta definitiva de Infiniti por consolidarse en el mercado europeo. Un compacto que se presentaba como la puerta de acceso a una gama como la japonesa de marcado corte *premium*.



Generation QX

The launch of the Q30 on the market a year ago, saw Infiniti's definitive commitment to consolidating its position in the European market. A compact vehicle as the initial step in the Japanese premium car market.

Infiniti, con el modelo QX, una variante *off-road* del Q30 de la que se distingue tanto en aspectos estéticos como mecánicos, da un nuevo paso en su objetivo por convertirse en una alternativa a los todopoderosos constructores alemanes. El QX30 cuenta con argumentos de peso para mostrarse como un auténtico *crossover*. Dispone de una mayor altura libre al suelo, con un total de 20 centímetros de separación. Un espacio que facilita su circulación por todo tipo de pistas sin asfaltar, así como afrontar con seguridad bordillos e imprevistos que uno pueda encontrar en vías tradicionales o en el tráfico urbano.

Tiene una longitud de 4,43 metros de longitud, lo que apenas se diferencia del Q30. Ocurre lo mismo con la altura que, en este caso, se eleva hasta los 1,52 metros. Estas medidas, además de proporcionarle esa soltura añadida en conducción *off-road*, también le dota de un extra de comodidad a la hora de acceder o salir de su habitáculo. En lo que al equipamiento exterior se refiere el QX30 cuenta con diversos elementos específicos que delatan su carácter todoterreno. Entre ellos los agrandados pasos de rueda y faldones laterales, los paragolpes con protecciones delanteras y traseras o los raíles de techo, forman parte de su dotación de serie.

La gama inicial del QX30 cuenta con una sola motorización. En este caso se ha optado por el propulsor diésel 2.2d de 170 CV de potencia, acoplado al cambio automático de doble embrague de siete relaciones. Un conjunto mecánico que se completa con el sistema de tracción total inteligente AWD desarrollado por Infiniti, que permite transmitir hasta el 50% de la potencia del motor y del par al eje trasero para preservar la tracción en superficies resbaladizas y en condiciones meteorológicas adversas. La oferta del QX30 se estructura asimismo en torno a los niveles de acabado y equipamiento Premium y Premium Tech.



Infiniti, with the QX model, a off-road version of the Q30 with aesthetic and mechanical differences, is a new step forward towards its goal of becoming an alternative to the omnipotent German manufacturers. The QX30 has sufficient arguments to become a true *crossover*. It has higher ground clearance, with a total of 20 centimetres above the ground. This means it is able to travel on all manner of tracks, and also tackle kerbs and other obstacles one can find on the highway or around town.

It measures in a 4.43 metres long, with barely any difference from the Q30.

The same is true in terms of height, measuring 1.52 metres. These dimensions, in addition to providing it with extra flair for off-road driving, always makes it more comfortable to get in or out of the vehicle. In terms of inner equipment, the QX30 has different specific items giving away its all terrain character. These include larger wheel arches and side skirts, the fenders with front and rear protection and roof bars, all of which are standard.

The initial range of the QX30 is available with just one engine option. The brand has chosen the 2.2d diesel engine producing 170 hp, coupled to an automatic, twin-clutch gearbox with seven gears. The mechanical assembly is completed with the intelligent all wheel drive system (AWD) developed by Infiniti, permitting transferring up to 50% of the engine power and rear axle torque in order to ensure traction on slippery surfaces and in adverse weather conditions. The QX30 range is structured around the Premium and Premium Tech levels of finish.



BMW X6 xDrive 30d

BMW tiene en la serie X6 a su máxima expresión en materia de vehículos todoterreno. El buque insignia de la gama X se ha convertido en la principal referencia del mercado de los grandes SUV de altas prestaciones gracias a un acertado equilibrio entre una distinguida presencia y su innato carácter deportivo. Para ello el X6 recurre a una impactante carrocería de casi cinco metros de longitud con una marcada línea de estilo coupé.

La gama X6 se estructura en torno a seis motorizaciones repartidas a partes iguales entre diésel y gasolina, incluida la espectacular versión X6 M de 575 CV. Un catálogo que tiene al xDrive 30d como uno de sus principales exponentes. Equipado con un propulsor de seis cilindros en línea de 3.0 litros, proporciona 258 CV de potencia, que le permiten alcanzar un nivel de prestaciones sobresaliente. Un rendimiento que se ve respaldado por unas ajustadas cifras de consumo como reflejan seis litros de media anunciados por la marca.



BMW has defined its ultimate in terms of all-terrain vehicles with its X6 series. The flagship in the X range has become in principal benchmark in the large, high-performance SUV market thanks to the right balance between distinguished presence and its innate sports nature. To achieve this the X6 resorts to impressive bodywork measuring nearly five metres in length, with a marked coupé style line.

The X6 range is structured around six engines, three diesel and three petrol, including the spectacular X6 M producing 575 hp. The catalogue features the xDrive 30d as one of its main exhibitors. Fitted with a 3.0 litre, six cylinder engine, it produces 258 hp, meaning it is able to achieve an outstanding level of performance. This performance is backed by relatively low consumption, such as the six litres per 100 km announced by the manufacturer

Range Rover Evoque Convertible

El Range Rover Evoque se ha convertido en un pilar básico dentro de la estrategia de producto de Land Rover. El fabricante de vehículos todoterreno por excelencia ha encontrado en su gama compacta la mejor aliada para situarse de nuevo entre lo más destacado del mercado de los SUV *premium*. Pero lejos de conformarse con el éxito de ventas que ha supuesto el Evoque, la firma británica ha dado un paso más allá para desarrollar el primer todoterreno descapotable del mercado de representación.

El Evoque Convertible cuenta con un toque añadido de distinción gracias a su sistema de capota de tela retráctil. Una solución que se aplica sobre la carrocería de tres puertas con un más que atractivo y original resultado. De esta manera, y gracias a un concienzudo trabajo de insonorización, se puede disfrutar de unos elevados estándares de confort tanto con la capota plegada como con el techo cubierto en las versiones diésel TD4 de 150 y 180 CV, así como en la de gasolina 2.0 Si4 de 240 CV, todas ellas siempre asociadas al sistema de tracción total y al cambio automático de nueve velocidades.



The Range Rover Evoque has become one of the basic pillars in Land Rover's product strategy. The all-wheel-drive manufacturer par excellence has found a great ally in its compact range, to once again become one of the most outstanding brands in the premium SUV market. But far from resting on its laurels with the success of Evoque sales, the British firm has gone one step further to develop the first convertible all terrain vehicle in the representation market.

The Evoque Convertible has an added touch of distinction thanks to its soft-top convertible hood. This solution is applied to the three door version with a more than attractive and original result. Consequently, and thanks to the thorough sound-proofing work, high standards of comfort can be enjoyed with the hood open or closed in TD4 diesel versions producing 150 or 180 hp, or the 2.0 Si4 240hp petrol version, all of which have four wheel drive and nine-speed automatic gearboxes



OFERTA
ESPECIAL
REVISTA ALADIerno



NEBOTTI

HANDMADE LUXURY ACCESSORIES

PORTADOCUMENTOS **FIDÈLE**

DTO.
-50%



AHORA SOLO POR 60.-€ envío incluido

- Medidas: 38,5 por 28 centímetros.
- Piel grabada Palace de primera calidad.
Edición limitada.
Entrega en dos días hábiles.



CÓMO COMPRAR

Llame al [629 517 974](tel:629517974) o escriba a info@nebotti.com indicando que nos ha encontrado en la revista ALADIerno. Nos pondremos en contacto con usted para tramitar el pedido.

Venta on-line en toda Europa en
www.nebotti.com

@nebotti



Síganos y descubra todas las novedades y ofertas especiales

Audi A6 2.0 TDi quattro s-line

Audi tiene en su gama A6 a una de las principales estrellas del sector de las berlinas de representación.

La parrilla *singleframe* o sus peculiares faros disponible con las tecnologías led o Matrix led con luces intermitentes dinámicas opcionales subrayan la innovadora imagen de marca que muestran sus últimas creaciones. Un componente estético que refuerza todo el carácter deportivo innato de Audi a través del paquete de equipamiento y personalización *s-line*.

Asimismo, su amplia gama de motorizaciones va desde los 150 CV de la versión de entrada a la gama hasta los 560 del espectacular RS6 Avant.

Audi's A6 is one of the stars in the representation sedan market.

The singleframe grill or its peculiar headlamps available with led or Matrix led technology, with optional dynamic indicator lights, underscore the innovative image of the brand, showing off its latest creations. This is an aesthetic component that reinforces the sporting character inbred in Audi, through the S-Line equipment and customisation package.

Likewise, its wide range of engines includes versions from 150 hp at start level in the range, to the spectacular 560 hp RS6 Avant.



Mercedes Test Days

La firma alemana acaba de poner punto y final a su gira española de los Mercedes Test Days. Valencia ha sido el cierre de un itinerario en el que las últimas novedades de la marca han sido las protagonistas. Un *tour* en el que lo más reciente de sus catálogos de turismo, deportivo y todoterrenos ha recorrido carreteras gallegas, cántabras, catalanas y valencianas, en una auténtica demostración de tecnología y diseño.

Las compactas versiones de la Clase C Coupé y Cabrio, los elegantes Clase en sus configuraciones Berlina y Estate, la deportividad de los SUV GLC Coupé junto a los restyling recibidos por las gamas SL, SLC y GLS han sido los modelos protagonistas de la marca.

The German brand has just finished its Spanish tour of Mercedes Test Days. Valencia was the venue for the close of a tour where the latest novelties offered by the brand were the stars. The tour saw the most recent additions to the touring car, sports car and all terrain vehicle catalogues on the roads in Galicia, Cantabria, Catalonia and Valencia, in a true demonstration of technology and design.

The compact versions of the Class C Coupé and Cabrio, the elegant Class with the Sedan and Estate, the sportiness of the GLC Coupé SUV along with the restyling of the SL, SLC and GLS ranges were the models the brand brought.

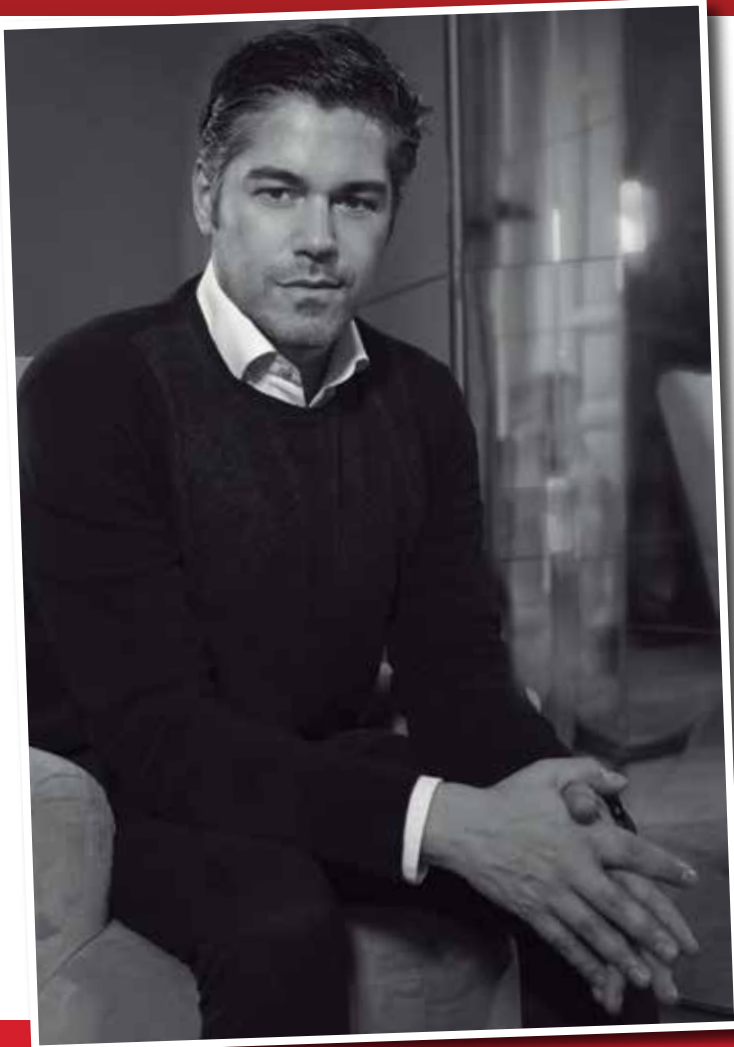


EL COMPLIANCE Y LA CULTURA DEL CUMPLIMIENTO.

EN CARRAU CORPORACIÓN TE
ELABORAMOS EL DOSSIER DE
CUMPLIMIENTO NORMATIVO
PENAL Y AYUDAMOS A EVITAR
LA RESPONSABILIDAD PENAL
DE LA ENTIDAD Y DE SUS
ADMINISTRADORES Y
CONSEJEROS

EDIFICIO LUCINI
C/ DR. ROMAGOSA 1. PLANTA 3ª, 46002 VALENCIA
T. 96 316 28 70 / E-MAIL: CC@CARRAUCORPORACION.COM
CARRAUCORPORACION.COM





JORGE VÁZQUEZ

“Hay que ser fiel al estilo propio”

“Be true to your own style”

El diseñador de Betanzos (A Coruña) inició su carrera profesional en el grupo Inditex. Desde aquel comienzo ha colaborado con firmas de renombre internacional como Ángel Schlesser, Fun&Basics o Loewe. Actualmente triunfa en las pasarelas de todo el mundo con su firma propia de alta costura (novias, cóctel, madrinas y fiesta) y supervisando colecciones de otras empresas del sector, como El Corte Inglés, con las que está cosechando excelentes críticas.

The designer from Betanzos (A Coruña) started his career in the Inditex Group. Since the start he was worked with internationally renown firms such as Ángel Schlesser, Fun&Basics and Loewe. He currently has enormous success on the catwalks around the world with his own brand of haute *couture* (brides, cocktail gowns, bridesmaids and party dresses) and supervises collections by other companies in the industry, such as El Corte Inglés, with some excellent write-ups.

¿Qué ha cambiado desde aquel joven de 18 años que empezaba en el mundo de la moda?

Yo creo que en esencia sigo siendo ese chico apasionado por la moda y con el trabajo en este sector, pero obviamente maduras, creces y te formas a lo largo de la trayectoria profesional que te vas labrando.

¿Pensó alguna vez que llegaría a diseñar colecciones para las pasarelas más importantes de mundo?

Siempre tuve la ilusión de lograrlo y es inevitable imaginárselo, pero el éxito, aceptación y apoyo que existe hacia mi firma es algo que todos los días agradezco eternamente a todas las personas que creen en mí. Es gracias a ellos y al trabajo incesante la única manera de alcanzar el éxito.

¿En qué proyectos está inmerso actualmente?

No paro de pensar cosas nuevas con las que crecer. Actualmente estamos inmersos en la presentación de nuestra colección en la semana de la moda de Madrid, la conocidísima MBFWM. Lo que compaginamos con un gran proyecto de ampliación de la firma, abriendo más puntos de venta propios tanto en España como en el extranjero. En verano inauguraremos nuestra nueva tienda da A Coruña que se sumará a la de Madrid.

¿A qué persona le gustaría vestir?

Me encanta Gwyneth Paltrow, su belleza y elegancia serena me encanta, de siempre me ha rondado el deseo de poder vestirla.

¿Cómo es el Jorge Vázquez de fuera de la moda?

Igual que el de dentro, soy una persona muy tranquila, muy trabajador que vive la moda desde pequeño.

¿Le podría dar una recomendación que nunca falle a nuestras lectoras?

Ser fiel al estilo propio y no hacer demasiado caso a las tendencias.

What has changed since the 18-year-old youth started in the world of fashion?

I think that I am still essentially that boy, passionate about fashion and the work in this industry, but obviously one matures, grows and progresses throughout one's career.

Did you ever think you would be designing collections for the most important catwalks in the world?

I always had the illusion of doing it yes, and imagining it is unavoidable, but success, acceptance and support towards my firm is something you are eternally grateful for to the people who believe in me. It is thanks to them and hard work, which is the only way to success.

What projects are you currently working on?

I never stop thinking about new areas where I can grow. We are currently immersed in the presentation of our collection for the Madrid Fashion Week, the so-called MBFWM.

We combine this with a project to extend the firm, opening up new outlets in Spain and abroad. In the summer we will open our new shop in A Coruña, adding to the one in Madrid.

Can you think of somebody you would like to dress?

I love Gwyneth Paltrow, I love her serene beauty and elegance, and I have always longed to design clothes for her.

What is Jorge Vázquez like away from fashion?

The same as when I am with fashion. I am a very quiet person, hard-working who has lived with fashion ever since I was little.

What infallible recommendation could you give our readers?

To be true to their own style, not taking too much notice of trends.

TOLEDO

PATRIMONIO de los SENTIDOS



Fotografía: David Jimeno



www.toledo-turismo.com





IBERIA  PLUS

Tánger.
Misteriosa y
cautivadora

50%
dto. en Avios

Air Nostrum:
Para vuelos a/desde
Madrid-Tánger
Madrid-Toulouse

X2
en Avios

Air Nostrum:
Para vuelos a/desde
Madrid-Tánger
Madrid-Toulouse

Iberia Plus hace aún más grande tu experiencia de volar

En un viaje cada detalle es importante. Por eso, **Iberia Plus** te acompaña en todo momento para hacer de tu viaje **una experiencia única**. Desde la compra del vuelo con cargo a Avios hasta tener acceso prioritario o acceder a una clase superior.

Además, cada vez que vuelas o presentes tu tarjeta en los más de **90 Partners del Programa Iberia Plus**, acumularás Avios para utilizar en nuevas experiencias de vuelo.

¿Aún no eres Iberia Plus? Entra en Iberia.com, consulta condiciones, y súbete a bordo de nuestras ventajas





RESTAURANTE ABADÍA D'ESPÍ | VALENCIA

Plaza del Arzobispado, 5 • 46003 Valencia Tel.: +34 963 512 077

Está situado en pleno corazón histórico de Valencia, en la plaza del Arzobispado, un emplazamiento perfecto para disfrutar de un paseo por el barrio del Carmen y finalizarlo con una buena comida o cena en este magnífico local. Su cocina es de mercado, tradicional, en la que conviven recetas del sur de España con otras más propias del Mediterráneo. En la carta se ofertan ensaladas, "fideadas", arroces (todos melosos), pescados, carnes y suculentos postres. Famosos son sus hatillos de langostino y queso fresco, la torta hojaldrada de perdiz escabechada con bechamel de hortalizas o el solomillo de avestruz con virutas de verduras tostadas. La propuesta enológica es amplia, bien elegida e ilustrada con las etiquetas de los vinos.



Restaurant Abadía d'Espí is located in the historical centre of Valencia, in Plaza del Arzobispado, a perfect site to enjoy a stroll around the ancient Barrio del Carem and culminate it with a good lunch or dinner at this wonderful restaurant. It serves traditional, market cuisine, where recipes from the south of Spain are served with typical Mediterranean dishes. The menu offers salads, "fideadas" (thin fideo noodles cooked in a paella pan) rice dishes (all thick syrupy dishes), fish, meat and delicious desserts. Famous for its langoustine hatillos and fresh cheese, pickled partridge pie with vegetable béchamel sauce or ostrich steaks with slivers of toasted vegetables. There is a long, well-chosen, enlightened choice of wines.



HOTEL MIRAMAR | VALENCIA

Paseo Neptuno, 32 • Playa de las Arenas • 46011 Valencia Tel.: +34 963 715 142

Este coqueto hotel dispone tan solo de 22 habitaciones, todas exteriores y alguna con balcón, divididas en estándar, superior y con magníficas vistas al mar. Un delicioso desayuno en el bufet del Hotel Miramar es el inicio soñado a una estancia especial en la ciudad de Valencia. Si se desea comer o cenar en su bar restaurante se preparan sabrosas delicatessen españolas entre las que destacan tapas, ensaladas, arroces o pescados. Además, su privilegiado

emplazamiento en primera línea del paseo marítimo frente al mar Mediterráneo hace que durante la tarde sea perfecto escuchar buena música y saborear los cócteles en el lounge del restaurante Atuaire, ideal para una reunión informal o para pasar un momento relajado tras su visita a la ciudad o un día de playa.

This cosy hotel only has 22 bedrooms, all on the outside and some with balconies, divided into standard, superior and magnificent sea views. A delicious buffet breakfast at Hotel Miramar is a dream start to a special stay in the city of Valencia. If you would like to have lunch or dinner in the restaurant / bar, some tasty Spanish dishes are served, including tapas, salads, rice or fish dishes. Furthermore, the privileged site on the front line of the promenade overlooking the Mediterranean Sea make it a perfect place to enjoy good music in the evenings accompanied by cocktails in the lounge of the Atuaire restaurant, ideal for a casual meeting or for spending a relaxing moment after visiting the city or a day on the beach.



GABBANA BEACH | VALENCIA

Paseo Neptuno, 30 • 46011 Playa de las Arenas • Valencia Tel.: +34 963 25 39 35

Gabbana Beach es uno de los restaurantes referentes de la gastronomía de Valencia. Su cocina se basa en productos frescos de mercado aplicados tanto a platos internacionales como tradicionales de la región. Como platos estrella destacan la mariscada, la delicia de pulpo o el baile de gambas. También ofrecen carnes, pescados y pastas frescas. Además, llevan más de 10 años realizando espectaculares cócteles acompañados de música en directo y espectáculos en vivo de jueves a domingo, también durante las cenas. Gabbana Beach busca no solo estimular el paladar sino todos los sentidos. Una experiencia inolvidable.



Gabbanabeach has become one of the restaurants of reference in gastronomy in Valencia. Its cuisine is based on fresh market produce applied to international dishes and traditional regional dishes. The speciality is shellfish, the "delicia de pulpo" [Octopus Delight] and "baile de gambas" [prawn dance]. Meat dishes, fish and fresh pasta are also served. They have been serving spectacular cocktails accompanied by live music and shows for over ten years, from Thursday to Sunday during dinners. Gabbanabeach does not only seek to please one's palate, but all senses too. An unforgettable experience.

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM ofrece a sus pasajeros una muy cuidada selección de alimentos y bebidas que estarán a su disposición durante el viaje. Pueden consultar la oferta gastronómica en nuestra carta menú que encontrarán en el bolsillo de delante de sus asientos.

Cincuenta referencias de productos de alimentación y cuatro menús diferentes se ofrecen a los pasajeros de todos los vuelos regulares de AIR NOSTRUM en cualquiera de las rutas que operamos.

Para que disfruten del vuelo con todos los sentidos, hemos diseñado una carta adaptada a todos los gustos que pretende satisfacer la demanda de los pasajeros en cualquier período del día, ya sea para desayuno, almuerzo, merienda o cena, o como simple aperitivo o refrigerio.

Le presentamos un catálogo de productos de primeras marcas que pueden consumir a cualquier hora y en el que pueden encontrar bebidas calientes y frías, bollería, frutos secos, patatas fritas y otros snacks salados, embutidos ibéricos o bocadillos. Si lo prefiere puede consumir menús establecidos que combinan varios productos y que suponen ahorros sobre las compras de productos por separado.

También tiene la posibilidad de adquirir artículos de regalo en un catálogo que ofrece perfumes, relojes y otro tipo de interesantes propuestas.



IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM provides passengers with a carefully selected variety of food and drink. A colourful list of the food and drink items available can be found on the menu card stored in the front pocket of each seat.

Passengers are able to choose from some fifty food items as well as a number of menu packs. These are available on all flights included in our national and international flight network.

Our menu card provides something for everyone. Passengers can enjoy a delicious breakfast, a light lunch, a refreshing afternoon tea, a dinner snack or perhaps a small aperitif.

We have selected a range of top quality products for consumption at any time of the day or night. Items include hot and cold drinks accompanied by a selection of baguettes, confectionary, nuts, crisps and other savoury snacks such as dried Iberian sausages and bread sticks. Menu packs contain an assortment of food and drink items that permit passengers to save money on individual items.

Finally, we have also provided passengers with a selection of gift items available on our inflight catalogue. These

include perfumes and watches as well as a range of other interesting items.

Business Class



IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM dispone en todos sus vuelos, salvo en el caso de interbaleares y en las OSP de las rutas Almería-Sevilla y Madrid-Menorca, de una clase ejecutiva. Business Class ofrece un servicio especial que va a permitirle disfrutar de mostradores de facturación diferenciados, acceso a las salas VIP, una mayor franquicia de equipaje, más puntos Avios, un cuidado y selecto servicio a bordo con productos D.O., lectura a bordo gratuita durante todo el día y recepción de equipaje preferente. En todas las aeronaves de la compañía la Business Class se ubica en los asientos delanteros salvo en las unidades de ATR-72 en las que las Business Class ocupará los asientos posteriores, los más cercanos a la puerta.

Para que el servicio ofrecido cumpla exactamente con lo que esperan los pasajeros de esta compañía, el catering se sirve en vajillas de porcelana, así como en vasos y copas de cristal. Además, todos los tentempiés y aperitivos se presentan en bandejas cuidadosamente preparadas.

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM offers a modern Business Class on its flights, with the exception of the Balearic Island insular flights and on the Seville-Almeria and Madrid-Minorca routes. Business Class passengers are provided with a number of extras that include special check-in desks, access to VIP rooms, increased luggage weight allowance, more Avio flight incentive points as well as a select on-board catering service with Denomination of Origin labelled products, free daily press and special luggage handling. IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM Business Class is generally located at the front of the aircraft with the exception of ATR-72 regional jet flights where the Business Class sector can be found at the rear of the aircraft, next to the door.

As can be expected in Business Class, china plates and drinking glasses are used to serve food and drink with snacks and appetizers usually being served on special trays.

REGALOS/GIFTS



CALVIN KLEIN OBSESSION
Obsession for men EDT spray 75 ml

22,00€



CK ONE GOLD
CK One Gold EDTS
50 ml unisex

30,00€



CK ONE POCKET
CK One Pocket EDTS
20 ml unisex

10,00€



ELIZABETH ARDEN
Visible Difference crema facial
Moisture cream 100 ml

22,00€



RELOJ HIPPIY CHIC CON PULSERA
Hippy Chic watch with bracelet

27,00€



GAFAS NORTHWEEK
Gafas azul mate y cristales polarizados
Matte blue glasses and polarized glasses

25,00€



RELOJ SUPERDRY
Reloj de silicona unisex / Unisex silicon watch

37,00€



AURICULARES
Earphones

16,00€



BALANZA PORTAEQUIPAJES
Luggage scale

13,00€



BATERÍA MIPOW
MIPOW tube charger

26,00€



CARTERA DE ALUMINIO ÖGON
Ögon aluminium card case

26,00€



SET LABIAL FROZEN
Frozen Lip Smacker

13,00€



AVIACIÓN SIN FRONTERAS
Llavero solidario / Solidarity keyring.
El total recaudado se destina íntegramente a proyectos solidarios de ASF/ The total raised goes entirely to ASF charity projects

5,00 € unidad / each

Las divisas aceptadas son Euro, US Dólares y Libras Esterlinas. No se admitirán billetes de valor superior a 20€, 20€ y 20£. El cambio se efectuará en Euros. Tarjetas de crédito aceptadas: Visa, Mastercard y American Express. Importe máximo de 100€ por tarjeta. Se admite el pago con Cheque Gourmet, Sodexo Pass y Ticket Restaurant (sólo cheques emitidos en España). Si el valor de la compra supera al importe del cheque, la diferencia será abonada por el titular. No se devolverá la diferencia en caso de que el valor del cheque sea superior al de la compra. Si desea comprar alguna cosa más tras el desarrollo del servicio, no dude en solicitarlo a nuestro personal de cabina. Si ocasionalmente un producto de los que aparecen en la carta no se encuentra disponible a bordo, la tripulación le sugerirá un producto alternativo. Rogamos disculpe si puntualmente su elección no pudiera ser atendida. Las fotografías de esta carta muestran sugerencias de presentación. Para cualquier información sobre su compra puede dirigirse a: atencioncliente@airshop.eu.



We accept Euro, US Dollars and Sterling Pounds, but only small notes up to €20, \$20 or £20. Change will be given in Euro. We also accept Visa, Mastercard and American Express credit cards. A maximum purchase of €100 per card is allowed. Cheque Gourmet, Sodexo Pass and Ticket Restaurant Spanish issued food vouchers are also accepted. Voucher holders will be responsible for any price difference between the product and voucher value. Should you decide to purchase something once the trolley has passed, please do not hesitate to call a flight attendant. We would apologise, in advance, for any inconvenience caused in the unlikely case of a product being unavailable. Should this happen, our staff will be pleased to suggest an alternative product. The menu photographs include serving suggestions. For any further information regarding purchases, please contact us at: atencioncliente@airshop.eu.

EXPOSICIONES, ACTIVIDADES
Y EVENTOS CULTURALES



EXPOSITIONS
AND CULTURAL EVENTS

CORTADORES DE JAMÓN IBÉRICO

Nicolás Jesús García Rodríguez, de Granada, fue el vencedor de la 8ª edición del Concurso de Cortadores de Jamón Ibérico de la Comunidad Valenciana, organizado por las empresas Extrem y Lázaro Fernández.

IBERIAN HAM CUTTERS

Nicolás Jesús García Rodríguez, from Granada, was the winner of the 8th edition of the Iberian Ham Cutters Competition of the Valencian Community, organized by sponsors Extrem and Lázaro Fernandez.



LA RIOJA

MUSEO WÜRTH LA RIOJA

La colección Würth España cuenta con obras de algunos de los más significativos artistas de la segunda mitad del siglo XX a nivel nacional e internacional como Miquel Barceló, Manolo Valdés, Richard Deacon, Miquel Navarro o Jaume Plensa y artistas como Tony Bevan, José Manuel Ballester, Tony Oursler, Ana Soler, David Rodríguez Caballero o Blanca Muñoz. Además, la colección no descuida el trabajo de los artistas emergentes y de los artistas locales que, tienen una sección propia dentro de la colección Würth España.

MUSEO WÜRTH LA RIOJA

The Würth Spain Collection comprises work by some of the most significant artists from the second half of the 20th century, both nationally and internationally, such as Miquel Barceló, Manolo Valdés, Richard Deacon, Miquel Navarro and Jaume Plensa and other artists such as Tony Bevan, José Manuel Ballester, Tony Oursler, Ana Soler, David Rodríguez Caballero and Blanca Muñoz. Furthermore, the collection does not turn a blind eye to emerging artists and local artists, who have their own section within the Würth Spain Collection.

LA TORTA DEL CASAR D.O.P., UN QUESO DE ÉXITO

El concurso quesero más importante del mundo, el World Cheese Awards, galardonó en su última edición celebrada en San Sebastián en noviembre de 2016 a dos quesos de la D.O.P. Torta del Casar. Con el premio Súper Oro se laureó a la marca Gran Casar y con el Oro a la marca Cremosina.

La Torta del Casar resulta siempre una opción segura.

Para más información: www.tortadelcasar.eu



LA TORTA DEL CASAR D.O.P. (CERTIFICATE OF ORIGIN), A SUCCESSFUL CHEESE

The most important cheese competition in the world, the World Cheese Awards, awarded two cheeses of D.O.P. Torta del Casar in the last edition celebrated in

San Sebastián in November of 2016. The Super Gold Award was given to the brand Gran Casar and the Gold Award to the brand Cremosina. La Torta del Casar is always a good option.

For further information: www.tortadelcasar.eu

MADRID

PARQUE WARNER

Parque Warner ha preparado una ambientación mágica para celebrar la Navidad en familia o amigos, con la compañía de los traviesos Looney Tunes se podrá disfrutar de espectáculos y animaciones para cantar y bailar y calles especialmente decoradas repletas de luces y color. Los más pequeños podrán conocer a Papá Noel y a los Reyes Magos.

El musical Jingle en el Teatro Hollywood recrea la magia de la Navidad a través de canciones, momentos de humor, risas y grandes bailes.

En cualquier rincón del parque se pueden encontrar a los Looney Tunes, Bugs Bunny, Pato Lucas, Piolín, Silvestre y muchos más, que estarán vestidos con sus trajes de Navidad.

PARQUE WARNER

Warner Park has prepared a magical settings to celebrate Christmas with family or friends. The company of Looney Tunes will play shows and animations to sing and dance and the streets will be specially decorated lights and colour.

Younger guests can meet Santa Claus and the Three Wise Men.

The Jingle musical at the Hollywood

Theater recreates the magic of Christmas through songs, moments of smokes, laughter and great dances. In every corner of the park you can find the Looney Tunes, Bugs Bunny, Daffy Duck, Tweety, Sylvester and many more who will be dressed with Christmas costumes.



TENERIFE

MUSEO DE LA CIENCIA Y EL COSMOS

El objetivo de este museo es comunicar la ciencia, valiéndose para ello de todos los medios disponibles, especialmente la interactividad y la experimentación en entornos multidisciplinarios que potencien los aspectos lúdicos y de percepción y análisis de la realidad, con objetos reales pero, también, con herramientas multimedia.

THE MUSEUM OF SCIENCE AND THE COSMOS

The aim of the museum is to communicate science, relying on all available means, especially interactivity and experimentation in multidisciplinary environments that enhance the gaming aspects and analysis of perception and reality, with real objects but also with multimedia tools.

PALMA DE MALLORCA

MUSEO DE MALLORCA MAJORCA MUSEUM

Está ubicado en la casa palacio de los condes de Ayamans, llamada popularmente Ca la Gran Cristiana. El recorrido del museo permite al visitante adentrarse en el túnel del tiempo y así conocer la historia de Mallorca.

It is located in the mansion of the Counts of Ayamans, popularly called Ca la Gran Cristiana. The tour of the museum shows the visitor a time tunnel to know the history of Majorca.





Carlos Bertomeu, presidente de AIR NOSTRUM, saluda a Luis Berasategui, presidente de Aviación Sin Fronteras España.

Carlos Bertomeu, president of AIR NOSTRUM, greeting Luis Berasategui, president of Aviación Sin Fronteras España (Aviation Without Borders Spain).

AIR NOSTRUM HOMENAJEA AL VOLUNTARIADO

AIR NOSTRUM ha homenajeado a aquellos que ofrecen su esfuerzo para ayudar a los demás en las labores de voluntariado. La compañía ha dedicado un avión a la ONG Aviación Sin Fronteras, con la que lleva años colaborando, y convirtió una acción solidaria de la asociación en la protagonista del vídeo con el que felicitamos el nuevo año.

Desde las pasadas navidades un CRJ1000 vuela con distintivos de Aviación Sin Fronteras. En el morro de la aeronave luce el logo de la ONG y gran parte del fuselaje está pintado con motivos alusivos a la asociación solidaria. "Me llena de orgullo que sea precisamente AIR NOSTRUM quien haya tenido esta iniciativa que la convierte en la primera aerolínea regional española que dedica el fuselaje de un avión a una ONG", señaló un satisfecho Luis Berasategui, presidente de Aviación Sin Fronteras España y piloto de AIR NOSTRUM.

AIR NOSTRUM TRIBUTES VOLUNTEERING

AIR NOSTRUM has honoured those who volunteer to help others. The company has dedicated a plane to the NGO Aviation Without Borders with whom it has been collaborating for years. The volunteering work carried out by this organisation has also played the main role in AIR NOSTRUM's promotional video for New Year.

Since last Christmas, a CRJ1000 aircraft flies with the Aviation Without Borders logo. The NGO's emblem flaunts on the front of the aircraft and the fuselage is painted with motifs alluding to the association. "It makes me very proud that it is precisely AIR NOSTRUM who has had this initiative which makes them the first Spanish regional airline to dedicate the fuselage of an airplane to an NGO", said Luis Berasategui, president of Aviation Without Borders in Spain and pilot of AIR NOSTRUM.

VALPORQUERO, RÉCORD HISTÓRICO DE VISITAS

La Cueva de Valporquero ha celebrado a lo grande el 50 aniversario de su apertura. La 'joya de la arquitectura natural', ubicada en el municipio leonés de Vegacervera y gestionada desde hace medio siglo por la Diputación de León, ha registrado en 2016 su récord histórico superando los 73.000 visitantes desde su apertura al público, el pasado mes de marzo, hasta el cierre el pasado 18 de diciembre.

La Cueva de Valporquero es uno de los referentes turísticos más conocidos y reconocidos de León. Se encuentra en la Reserva de la Biosfera Los Argüellos, una de las siete que existen en la provincia y que hacen del territorio leonés la mayor concentración de Europa de espacios naturales reconocidos.

En 2016, aprovechando su efeméride, la Diputación de León puso en marcha un novedoso recorrido denominado 'Valporquero insólito' en el que durante tres horas se hace una visita 'a oscuras' por la cueva, lo que supone acercarse a cómo la recorrieron los primeros visitantes antes de estar habilitada para la contemplación del público.

Este nuevo trazado, que permite además conocer lugares no visitables hasta el momento, ha tenido una enorme aceptación ya que las plazas para las plazas para la visita guiada de las dos rutas semanales organizadas se han cubierto en su totalidad desde su puesta en marcha en el mes de junio.

VALPORQUERO, HISTORICAL RECORD OF VISITS

The Cave of Valporquero has celebrated the 50th anniversary of its opening. The 'jewel of natural architecture', located in the municipality of Vegacervera in the city of León, has been managed for half a century by the city's local government. In 2016, it reached a historical record number of 73.000 visitors from March, when it opens to the public, till the 18th of December.

The Cave de Valporquero is one of the most well-known and recognized tourist landmarks of León. It is located in the Los Argüellos Biosphere Reserve, one of the seven that exist in the province and that make the territory of León the largest concentration of recognized natural areas in Europe.

In 2016, taking advantage of its ephemeris, the local government of Leon launched a new tour called 'Unusual Valporquero'. A three-hour tour of the cave 'in the dark', which means experiencing how the first visitors saw it before it was open to the public.

This new route, which takes you through places that were not part of the visit before, has had a huge acceptance. All the guided tours, which took place twice a week, have been fully booked since their implementation in the month of June.



VOLAR, VIAJAR, VIVIR

FLY, TRAVEL, LIVE

Texto / Text: **Jose Carlos Arnau.**

Director de Es la Tarde Valencia, EsRadio.

[Es la Tarde Valencia, EsRadio Director.](#)

Traducción / Translation: **Universitat Politècnica de València. Centro de Lenguas.**

Quiero compartir algunas reflexiones sobre las circunstancias personales —mentales muchas veces— que nos provoca a los humanos la idea de viajar. Es evidente que hay muchos tipos de viaje, no es lo mismo visitar por unas horas una ciudad para mantener dos reuniones de trabajo y un almuerzo, que emprender las vacaciones de verano con la familia y el coche hasta arriba de bultos. En todos ellos sería deseable recuperar las buenas formas y convertirlos en una grata experiencia, y no en momentos de pánico y estrés que a veces nos sitúan ante la disyuntiva de si habrá valido la pena realizar ese viaje. Le animo a que disfrute la experiencia del viaje en todos sus actos como si de una ópera se tratase y no sólo en las escenas del tráiler como esas películas que nos defraudan al verlas completas. Además de hacernos las fotos de rigor y visitar los monumentos que nos ofrece una ciudad, busquemos el disfrute y la belleza —en la medida de lo posible— en el taxi que nos lleva al aeropuerto en medio de un inesperado atasco o cuando recogemos las maletas que fluyen por la cinta transportadora. Recordemos que viajar es un privilegio que millones de personas no pueden realizar, disfrutemos de esta experiencia maravillosa.

El sentimiento de huir de la “cotidianidad” que asolaba a Baudelaire es una constante en estos tiempos, especialmente en el acomodado mundo occidental donde convertimos la crítica a la rutina en tema de conversación de ascensor —como el tiempo—, mientras soñamos con viajar y visitar lugares que conocemos por la televisión, las revistas o las recomendaciones de amigos. Pero a veces olvidamos que el viaje mental a un lugar a través de la lectura, el arte o el cine, puede ser tan satisfactorio como la propia visita a dicho destino, así le sucedía al Duque des Esseintes, el aristócrata protagonista de *‘À rebours’*, quien llega a cancelar su viaje a Londres tras recorrer diferentes lugares de inspiración británica en París, sentirse satisfecho con ello y recordar las incomodidades propias del desplazamiento en tren a la capital británica en el siglo XIX.

Disfrutemos del placer de viajar, especialmente en esos gigantes que nos trasladan casi milagrosamente y en muy poco tiempo a destinos lejanos. Nos mantienen por unas horas cerca del cielo. Nos ayudan a desintoxicarnos de las tecnologías de la información y sobre todo de las redes sociales. El popular ‘modo avión’ de los móviles debería ser el título de una terapia para encontrar la paz y el equilibrio vital que tanta falta nos hace para formar una sociedad sana y culta. Algunos ya lo utilizan en tierra para liberarse y centrar su atención en lo verdaderamente importante, como viajar con la mente y recorrer el mundo a través de los libros, objeto muy recomendable cuando subes a un avión. Como escribió Alain de Botton: “pocos segundos en la vida resultan más liberadores que éstos en los que un avión asciende hacia el cielo.”

I want to share some thoughts about personal circumstances —often mental— that traveling provokes for humans. It is obvious that there are many types of traveling, it is not the same visiting a city for a few hours to have a couple work meetings and lunch, than going on summer holidays with your family and a fully loaded car. In all of them it would be desirable to recover the good forms and make them a pleasant experience, as opposed to them being moments of panic and stress that sometimes put us before the dilemma of whether the trip was worthwhile. I encourage you to enjoy the experience of the trip in all of its scenes, as if it were an opera. Enjoy everything, not only in the scenes of the trailer like those films that disappoint us when we see the full version. In addition to taking photos and visiting monuments, seek enjoyment and beauty —as far as possible— in the taxi that takes you to the airport in the middle of an unexpected traffic jam or when you collect the bags from the conveyor belt. Remember that traveling is a privilege that millions of people cannot afford, enjoy this wonderful experience.

The feeling of running away from “ordinariness” by Baudelaire’s is constant nowadays, especially in the comfortable western world where criticism of the routine has become elevator talk —like the weather— while we dream of traveling and visiting places we know about from television, magazines or friend’s recommendations. But sometimes we forget that the mental journey to a place through reading, art or cinema can be as satisfying as the visit to that destination. This happened to Duque des Esseintes, the aristocratic protagonist of *‘À rebours’*: He cancelled his trip to London after touring different places of British inspiration in Paris that made him satisfied. He also remembered the discomforts of the train ride to the British capital in the nineteenth century.

Let’s enjoy the pleasure of traveling, especially in the giants that transport us almost miraculously and in a very short time to distant destinations. They keep us for a few hours near the sky. They help detoxify ourselves from information technologies and especially from social media. The popular ‘airplane mode’ of mobiles should be the title of a therapy to find peace and the vital balance that we need to form a healthy and cultured society. Some already use it on the ground to free themselves and focus their attention on what is truly important, such as traveling with the mind and traveling the world through books, highly recommended when traveling by airplane. As Alain de Botton wrote: “few seconds in life are more liberating than those in which an airplane ascends to the sky.”



VENTA DE ENVASES RECUPERADOS

CONTENEDORES DE 1.000 LITROS

BIG BAGS

SI SU EMPRESA USA ESTOS ENVASES RECUPERADOS
NO DUDE EN CONTACTAR NOS NOSOTROS.
VENDEMOS EN TODA ESPAÑA.

SI LO QUE QUIERE ES QUE SE LOS RETIREMOS:

1. CONCERTAMOS UNA VISITA PARA COMPROBAR EL TIPO DE ENVASE Y LO QUE HAN CONTENIDO.
2. REALIZAMOS UNA OFERTA DE COMPRA DE ESOS ENVASES.
3. FIRMAMOS UN CONTRATO DE RETIRADA Y LA DOCUMENTACIÓN PERTINENTE.
4. LOS RETIRAMOS.
5. PAGAMOS EN EL MOMENTO DE LA RETIRADA.
6. PRESENTAMOS TODA LA DOCUMENTACIÓN Y REMITIMOS COPIA AL PROVEEDOR.



SI SU EMPRESA UTILIZA ENVASES
INDUSTRIALES,
NOSOTROS LE PODEMOS HACER
AHORRAR DINERO.



NUEVO FORD KUGA

7
AÑOS DE
GARANTÍA

Potente, elegante y con carácter propio. Con su gama de motores eficientes, su estilo audaz y su sofisticado sistema de conectividad SYNC3 con pantalla táctil, el nuevo Ford Kuga realmente lo tiene todo.

Pruébalo ahora en tu concesionario Ford más cercano.

DESDE
190€/mes

ENTRADA 5.820€ / CUOTA FINAL 8.833€ / 49 MESES / TAE 8,89%
FINANCIANDO CON FCE BANK



FORD KUGA ST-LINE



Go Further

Gama Ford Nuevo Kuga MCA consumo combustible combinado de 4,6 a 7,4 l/100km: medición de consumo realizada en laboratorios, conforme a la normativa vigente; el consumo depende de la conducción que se haga del vehículo. Emisiones de CO₂ de 120 a 171 g/km: emisiones medidas conforme la normativa vigente. Las emisiones, en condiciones reales, pueden variar.

Kuga Trend 1.5 EcoBoost 88kW (120cv) con Llantas de aleación de 17". Sensores de Parking Traseros. Retrovisores plegables eléctricamente. Cristales Privacidad y Barras de Techo cromadas. La oferta incluye IVA, IEDMT (Impuesto Especial sobre Determinados Medios de Transporte, que varía por Comunidad Autónoma, por lo que se recomienda revisarlo en cada caso), transp., dto. promocional, aport. Concesión y dto. por financiar con FCE Bank plc S.E., aplazado mín. 12.000€ y permanencia mín. 36 meses en Financiación Convencional y 25 meses en MultiOpción. Precio Final 20.249,65€. Entrada de 5.820€. Importe total del Crédito 14.429,65€. 48 cuotas de 190€/mes. Cuota Final 8.833€. Com. Apert. 490,61€. TIN 7,35%. TAE 8,89%. Importe Total adeudado 18.443,61€. Operación sujeta a valoración crediticia. Válido en Pen. y Bal. hasta 31/01/2017. No compatible con otros dtos. ford.es